АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Н. В. ЮШМАНОВ

КЛЮЧ
К ЛАТИНСКИМ ПИСЬМЕННОСТЯМ ЗЕМНОГО ШАРА

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА и МЫШЛЕНИЯ им. Н. Я. МАРРА

Н. В. ЮШМАНОВ

КЛЮЧ
К ЛАТИНСКИМ ПИСЬМЕННОСТЯМ ЗЕМНОГО ШАРА

Ак. Р.
4350

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

EB_1941_AKS_490

Ответственный редактор: П. И. Мещанинов

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

Предварительные замечания 5

I. Введение 9

1. Языки, учтенные в «Ключе» . . . . . —
2. Латинское письмо в повседневной практике 12
3. Пути обогащения латинского письма 14
4. Особенности применения латинского письма 18
5. Прописные буквы 20
6. Об алфавитном порядке 23

II. Особенные начертания 25

1. Варианты букв . . . . . —
2. Лигатуры из двух букв . . . . . —
3. Перевернутые буквы 26
4. Изменения начертаний 27
5. Буквы из нелатинских письменностей 30
6. Небуквенные знаки 31

III. Буквы с диакритическими значками 32

1. Точка 33
2. Трема́ 36
3. Черта 37
4. Акут 40
5. Гравис 42
6. Столбик . . . . . —
7. Крыша 43
8. Птичка 45
9. Запятая 46
10. Крючок 47
11. Дуга 48
12. Свод 49
13. Кружок . . . . . —
14. Тильда или титло . . . . . —
15. Седиль 50

IV. Буквы и буквосочетания (алфавитный список) 51

Стр.

V. Об ударении 70

1. На первом слоге слова . . . . . —
2. На первом слоге основы . . . . . —
3. На предпоследнем слоге слова . . . . . —
4. Перед последним согласным в слове . . . . . —
5. На последнем слоге слова 71
6. «Количественное» ударение . . . . . —
7. «Музыкальное» ударение . . . . . —

VI. Фонетические термины (алфавитный список) 73

Приложение I. Обратный указатель 83

Приложение II. Дополнительные знаки письменностей русской алфавитной основы 84
Новые алфавиты 85

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

«Ключ к латинским письменностям земного шара» является справочником научно-популярного характера для работников, соприкасающихся в своей повседневной практике со многими языками, т. е. главным образом для библиографов, библиотекарей, журналистов, картографов, корректоров, переводчиков, связистов и языковедов. Задача «Ключа» — указать, как читается та или иная буква (или буквосочетание) латинского письма в том или ином языке, по́стоянно или иногда изображаемом латинскими буквами.

Для пользования «Ключом» прежде всего необходимо прочитать введение и хорошо ознакомиться со структурой этого справочника.

При разборе написания нужно обратить внимание сначала на особенные буквы и значки, если таковые имеются, затем на обычные буквы и их сочетания. Необходимо иметь в виду, что сочетания букв во многих языках имеют совсем не то значение, какое имеют эти же буквы порознь взятые. По вопросу об ударении нужно посмотреть соответствующий раздел, хотя в этом трудном вопросе часто не бывает возможности помочь.

Чтение языков, по которым появляется достаточно много пособий, — немецкий, французский, английский, — представлено в «Ключе» лишь в общих чертах. Основное внимание обращено на остальные языки, т. е. как раз на большинство.

Для объяснения звуков, с которыми приходится иметь дело при переводе написаний на чтение, пользуюсь русскими буквами, общеизвестными значками и фонетическими терминами, по возможности достаточно прозрачными. Однако для лиц, не изучавших

фонетики или неуверенных в правильном понимании объяснений, привожу в конце книжки пояснение всех фонетических терминов, встречающихся в «Ключе».

ПРИМЕРЫ ПОЛЬЗОВАНИЯ «КЛЮЧОМ»

1. Нашлась газета за 1928 г. на неизвестном языке, пишущем латинскими буквами, но без прописных, и с названием kш:ш. По особенным буквам удается установить, что газета якутская и что ее название читается «Кым».

2. В немецкой книге встретилась отнюдь не немецкая фамилия Růžička. По буквам со значками ů, ž, č устанавливается, что фамилия чешская и что читается она Ружичка, причем ударение, как сказано в разделе V, по-чешски на первом слоге.

3. Из Индонезии пришло письмо загадочному москвичу Zjoekow. Справка в «Ключе» выясняет, что фамилия адресата Жуков, но в голландской транскрипции, где zj = «ж», oe = «у».

4. В английской книге о завоевании Перу постоянно попадается испанская фамилия Pizarro. Переводчик колеблется, как ее передать русскими буквами: Пизарро или Пицарро? «Ключ» указывает, что испанское z — междузубное «с», что испанское rr — сильное раскатистое «рр» и что ударение перед последним согласным (если он не n или s и если ударение не указано значком ′); следовательно, нужно передать: Писáрро.

5. Корректору приходится иметь дело с издалека присланной рукописью лингвистической статьи, где начертания дополнительных знаков в почерке автора колеблются: ą и a̧; ŋ и ŋ; š и š. Пользуясь «Ключом», корректор выправляет колеблющиеся начертания в пользу общепринятых форм ą, ŋ, š и, таким образом, не допускает вредного разнобоя, который неминуемо получился бы при механическом копировании неаккуратных начертаний автора.

СОКРАЩЕНИЯ

МФА — Международная фонетическая ассоциация

НА — Новый алфавит (совокупность советских латиниц)

НТА — Новый тюркский алфавит (важнейший вид НА)

Вспомогательная транскрипция

ˑ малая смягченность гласных

ˑˑ большая смягченность гласных

ˈ ударение

ˉ протяжность

˘ краткость

˚ приближение «а» к «о»

ⁿ гнусавость гласных

̣ узкое произношение гласных

̦ широкое произношение гласных

‿ слияние двух звуков в один

ɐ, ə беглые, неясные «а» и «э»

h придыхание

l среднее между «лъ» и «ль»

ʾ отрывистость

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Языки, учтенные в «Ключе»

Приводя ниже свой обзор латинских письменностей земного шара, получившийся в результате моих многолетних и многоязычных занятий, имею в виду исключительно национальные письменности да три опыта из интернациональных (волапюк, эсперанто и идо). Об исчерпывающей полноте обзора не может быть и речи: по многим далеким от нас языкам я не смог получить необходимые сведения; по латинизованным языкам СССР учитываются лишь те алфавиты, которые находились в более или менее продолжительном употреблении, но вовсе не учитываются кратковременные опыты, не оставившие после себя значительного следа.

В «Ключе» учитываются не только живые языки и ныне действующие орфографии, но и мертвые языки и устарелые орфографии. Так, между прочим, учтены латиницы языков СССР, которые недавно перешли на русское письмо (абхазский же язык и одно из осетинских наречий — на грузинское письмо). Дело в том, что в архивах и библиотеках хранятся массы рукописного и печатного материала на всех языках и орфографиях, какие только были зафиксированы на бумаге и дошли до нас. Разобраться в этом калейдоскопе языков и орфографий становится день ото дня труднее. Даже на местах затрудняются дать объяснения по упраздненным видам письма; давно ли отменен алфавит С. А. Новгородова в Якутии или прежние алфавиты в Абхазии, а тамошняя молодежь, учившаяся по новым алфавитам, уже не разбирается в старых. Пройдет еще несколько

лет — и многие виды письма будут доступны лишь единичным специалистам.

Кроме того, пособия по одному и тому же языку нередко расходятся между собой в алфавите или в орфографии; пользоваться такими пособиями затруднительно, если нет средства координировать различия в их письме. В таких случаях «Ключ» приходит на помощь именно благодаря учету и старых и новых латиниц.

Следует здесь же заметить, что известное основное ядро совпадает почти у всех латинских письменностей. Нет нужды повторять для всей сотни с лишком учтенных языков, что m = м, n = н, o = о и т. д. Достаточно указать особенности и расхождения языков, а это уже даст много.

Различные чтения того же знака приводятся в «Ключе» в алфавитном порядке названий языков, например:

å — аннамское «ä»; венгерское долгое «å»; румынское «ы».

Ради сбережения пространства соотносящиеся языки собраны в одно гнездо подряд, например:

kh — аннамское, армянское, баскское и индийское придыхательное «к»; ингушское, осетинское и чеченское «к» с гортанным взрывом.

Как показывает только что приведенный пример, нет нужды перечислять все родственные или сопредельные языки, объединяемые одинаковым чтением знака: достаточно упомянуть соответствующую группу языков или территорию, на которой данные языки употребляются («индийское» относится ко всем языкам Индии, не исключая и дравидских: kh выражает придыхательное «к» во всех языках Индии). Само собой разумеется, что такие обобщения не притязают и не могут притязать на безусловную точность: не только родственные языки, но даже говоры одного и того же языка зачастую расходятся между собой в произношении одинаково транскрибируемого звука. Так, звуки «h» и «й» нашей вспомогательной транскрипции в англ. hunger [hʏ̯нгə], young [йʏ̯нг] и нем. Hunger [hунгəр], jung [йунг или юнг] отнюдь

не одинаковы, т. е. английские «h, й» не совпадают полностью с немецкими «h, й», но разница не столь существенна, чтобы ее отмечать в «Ключе».

Некоторые языки требуют особых замечаний. Языки азербайджанский, волапюк, латышский, литовский, мальтийский, польский, румынский и хауса учитываются не в одной орфографии, а в двух — старой и новой; соответствующие напоминания делаются в «Ключе» лишь по мере надобности. В виду крупных и многочисленных расхождений между «Аналитическим алфавитом» акад. Н. Я. Марра и различными кавказскими латиницами других авторов знаки Марра приводятся под общим названием яфетической транскрипции, а знаки других авторов — под названиями отдельных кавказских языков; изредка встречающееся в «Ключе» обобщительное название «кавказский» применяется к кавказским латиницам на основе НТА. Ряд языков приводится под своим собственным названием только для показа более оригинального, обособленного вида латиницы, сменённого впоследствии на какой-либо унифицированный вид латиницы; так, оригинальный фонетический алфавит языка микмак (С. Америка) сменился на обычный английский с прибавлением значка краткости гласных ˘, более или менее оригинальный алфавит языка эве (З. Африка) сменился на новую африканскую латиницу (на основе МФА), а якутский алфавит С. А. Новгородова (оригинальная переработка алфавита МФА) сменился на обычный НТА. Напротив, язык навахо (С. Америка) перешел с английского алфавита на новый, который учтен в «Ключе».

Особых замечаний требуют китайский и японский языки. Существует немало попыток латинизации этих языков, но учесть все попытки нет ни возможности, ни необходимости. Китайский язык представлен в «Ключе» английской транскрипцией[1] и со-

---

[1] Так как в популярных изданиях значок придыхания (‘или’) опускается, нет возможности без справок в других источниках отличить ряд придыхательных глухих p’, t’, k’, ts’, ch’ = «п, т, к, ц, ч» от ряда полузвонких p, t, k, ts, ch = «б, д, г, цз, чж».

ветско-китайской латиницей; японский язык — наиболее принятой транскрипцией Rōmaji (с учетом Rōmazi).

2. Латинское письмо в повседневной практике

Всемирное распространение латинского письма представляет культурно-исторический фактор огромной важности, но сопровождается явлениями, сильно умаляющими успехи латиницы, именно — разночтениями той же буквы и разнописаниями того же звука.

Приведем примеры разночтений тех же самых написаний английского и французского языков:

	Charles	Europe	nation	nature	point
англ.	Чāлз	Ю́рэп	нэ́йшн	нэ́йчэ	пойнт
франц.	Шарl	Ёрбп	насйб^{н}	натӯ́р	пӯэ^{н}

Как видно из этих примеров, недостаточно знать одни только латинские буквы, но приходится учитывать еще условные сочетания, а часть написанного может вообще не произноситься («немые буквы»).

Приведем пример разнописаний тех же самых звуков в разных языках: русская фамилия Чешихин передается по-немецки Tscheschichin, по-французски Tchéchikhine, по-английски Cheshikhin, по-польски Czeszychin, по-чешски Češíchin. Оказывается, что русское «ч» может обозначаться в латинском письме как tsch, tch, ch, cz, č (и кроме этого еще другими способами, если учесть побольше языков); русское «ш» может обозначаться по крайней мере как sch, ch, sh, sz, š; русское «х» появляется то как ch, то как kh, но написание ch нам знакомо уже в смысле «ш» (франц.) и «ч» (англ.).

Этим трудности чтения не исчерпываются: собственные имена и непереводимые слова одного латинопишущего языка сохраняются в других латинопишущих языках без изменения, напр. Richard Wagner, Jean-Jacques Rousseau, John Gray, en gros,

jazz-band.[1] Поэтому переводчик с немецкого, французского или английского языка принужден постоянно задумываться, как передать по-русски встретившиеся в тексте венгерские, индийские, японские и т. д. собственные имена или непереводимые слова. Никто не знает всех языков. Поэтому работник, имеющий дело со многими языками, принужден или искать людей, знающих те или иные редкие у нас языки, или разыскивать соответствующие пособия, которых часто не сыщешь ни на книжном рынке, ни в библиотеках, или вообще читать всё на один лад, а от этого наша литература и пресса засоряются неверными, ошибочными транскрипциями иностранных собственных имен и непереводимых слов.

В популярных изданиях на западноевропейских языках нередко отбрасываются диакритические значки чужих языков, напр. Karabacek, Psenica, Zizka вместо Karabaček, Pšenica, Žižka (т. е. Карабачек, Пшеница, Жижка). В таких случаях переводчику приходится не только справляться в энциклопедиях и словарях разных языков, но также проявлять немалую догадливость.

Дело усложняется еще тем, что некоторые языки сохраняют старинную орфографию собственных имен, уже не поддающуюся разбору посредством современных правил чтения данного языка.

Для английских собственных имен существуют особые словари с указанием произношения. Для французских собственных имен едва ли имеются подобные словари. Тем не менее и французские собственные имена представляют немало трудностей для чтения; укажу хотя бы на непроизносимое s перед другим согласным, напр. Aisne, Fresnel, Moisdon, Du Quesne, Vosges [э̯н, фрэ̯нэ̯l, мўадо^{н}, дўкэ̯н, во̯ж]. Дать правило, в каких случаях подобное s не произносится и в каких произносится, невозможно; приходится обращаться к отделу собственных имен в словаре «Petit Larousse illustré» или к энциклопедиям.

---

[1] В латинизованных языках СССР принято передавать такие случаи своим алфавитом, напр. Rixard Vagner, Žan-Žak Ruso, Çon Grej. За границей подобные явления редки и ограничиваются малораспространенными языками.

Даже венгерский язык, который пишет почти фонетически, располагает целой коллекцией фамилий, находящихся в разладе с современным венгерским алфавитом. Так как с венгерским языком у нас мало знакомы, а достать какой-нибудь справочник по венгерским собственным именам весьма мудрено, приведу здесь список трудночитаемых венгерских собственных имен с указанием их произношения:

Andrássy [а̊′ндра̄ши]
Bánffy [ба̄′нфи]
Báthori [ба̄′тори]
Batthány [ба̊′тьтьа̄ни]
Beöthy [бӧ̄′ти]
Bessenyei [бэ̧шэ̧ньэ̧йи]
Bethlen [бэ̧тl̩э̧н]
Dayka [да̊′йка̊]
Dessewffy [дэ̧жӧ̄фи]
Eötvös [ӧ′твӧш]
Gaál [га̄l]
Garay [га̊′ра̊йи]
Görgey [гӧ′ргэ̧йи]
Jókai [йо′ка̊йи]
Jósika [йӧ′жика̊]
Kossuth [ко̄шу̇т]
Kölcsey [кӧ′lчэ̧йи]
Lévay [lэ̄′ва̊йи]
Lónyay [lо̄′ньа̊йи]
Oláh [о̄lа̄]
Pálffy [па̄′lфи]
Thewrewk [тӧ′рӧк]
Thököly [тӧ′кӧli]
Verseghy [вэ̧ршэ̧ги]
Vörösmarty [вӧ′рӧш-ма̊рти]
Werbőczy [вэ̧рбӧ̄ци]
Wesselényi [вэ̧′шэ̧lэ̄-ньи]

Здесь не упомянуты имена со старинным ch в значении «ч», как Széchy [сэ̧̄′чи], но нужно особо упомянуть имя Lánchíd [lа̄′нцhӣд], где ch случайная встреча букв.

3. Пути обогащения латинского письма

Основной запас латинского алфавита — 26 букв — слишком мал для того, чтобы обозначить все звуки всех языков. Поэтому немудрено, что почти каждый язык, пишущий латинскими буквами, пользуется различными дополнительными средствами, позволяющими обогатить основной запас латинского алфавита.

Обогащение латинского алфавита идет главным образом по трем путям: монотипному (создание особенных начертаний), диакритическому (прибавление к буквам диакритических, т. е. различительных значков) и комбинатному (подбор условных буквосочетаний).

Особенные начертания бывают либо вариантами обычных букв (к, ⁿ), либо лигатурами — вязями из двух букв (æ), либо перевертами (ə), либо изменением обычных букв (ŋ), либо заимствованиями из нелатинских письменностей (γ, г), либо, наконец, использованием небуквенных начертаний в качестве букв (ǂ).

Диакритические значки бывают над буквой (ä), среди буквы (ɨ), под буквой (ṣ) и около буквы (ɗ). В точных научных транскрипциях буква может перегружаться значками до степени практической неприменимости, принимая по два значка (ā̆, ṣ̌), по три (ḗ̆) и даже по четыре (ṷ̂). В таких случаях нужно смотреть в «Ключе» каждый значок отдельно; оговоримся лишь, что сочетание ≍ выражает колебание между долготой ¯ и краткостью ˘, напр. hŭ̄ можно читать и как hū и как hŭ.

Условные буквосочетания бывают чаще всего диграммы или двоебуквия (ch), реже триграммы или троебуквия (tch), еще реже тетраграммы или четверобуквия (tsch).

Действие условного буквосочетания может прекращаться каким-нибудь значком; напр., если слитное «ц» выражается сочетанием ts, то раздельное «тс» можно обозначить t.s, t's или t-s.

Дополнительные средства латинского письма могут скрещиваться, порождая новые формы написаний. Так, замечая, что диграммы бывают иногда двусмысленными (напр. sh = «ш» и «с + h»), прибегают к превращению диграмм во мнимые лигатуры путем их связывания общей чертой или дугой, например:

dh,	dj,	gh,	kh,	sh,	th,	zh	...	n͡y,	t͡s	...[1]
= δ,	ǰ,	γ,	χ,	š,	ϑ,	ž	...	ń,	ţ	...[2]

В индийской латинице практикуется даже такой способ: kh значит там придыхательный смычный «к», а ḳh — придувной «х»; здесь диакритический значок сочетает диграмму в лигатуру, так как ḳ самостоятельно в индийских языках не встречается.

---

[1] В английских изданиях.

[2] По Лепсиусу.

Во избежание недоразумений с некоторыми путями обогащения латинского письма прибавляю еще несколько разъяснений.

Одна и та же буква может принимать разнообразные формы, не меняя при этом своего значения: капитель, курсив, мелкие буквы. Так, адыгейские ᴀ, ʙ, ᴩ, туркменское ʟ, киргизские ɑ, ɡ, ɾ не означают ничего иного, чем a, b, p, l, a, g, r. Равным образом сокращения вроде французского M$^{\text{elle}}$ (= mademoiselle) и условное выделение отпадающих в паузе окончаний классического арабского языка (šaiḫ$^{\text{nn}}$ «шейх») не используют мелких букв для каких-либо особенных звуков. Тем не менее в транскрипциях и даже в практических письменностях нередко встречается использование вариантов буквы в качестве самостоятельных букв для новых звуков, напр. sa*m*sk*ṛ*ta вместо saṃskṛta.[1]

В транскрипции клинописи выделяют прописными буквами иноязычные вкрапления (напр. шумерские элементы в ассиро-вавилонских памятниках) и мелкими буквами не читаемые вслух детерминативы (определители класса понятий, к которому относится последующее слово), напр.:

enuma Sin ina $^{\text{ar}}$ḫu Kislimu umu XXX KAN innammar
«если луна в [м-це] кислев день 30 ? виднеется»

Исключительно областью научной транскрипции ограничивается применение цифровых показателей (вместо диакритических значков и прочих средств обогащения письма), напр. «e^1» для закрытого оттенка, «e^2» для открытого; «g$_1$» для переднего оттенка, «g$_2$» для заднего. Особо — применение цифр для выражения тона (раздел V, § 7).

Существуют технические лигатуры, не меняющие звукового значения букв, а только оберегающие хрупкие части литер (завитки) от поломки в наборе; таковы в латинском шрифте ff, fi, fl. В «Ключе» даются лишь фонетические лигатуры, выражающие один звук, средний между двумя обозначенными.

---

[1] Если текст набран курсивом, выделительным вариантом является прямой шрифт, напр. *samskṛta*.

Принимая знаки из нелатинских письменностей, Международная фонетическая ассоциация перерисовывает их на латинский образец, напр. греческие β, γ, ε, θ принимают формы β, ɣ, ε, ϴ.

Отнюдь не являются диакритическими значки сокращений в старых рукописях (m̄, m̃ и т. д.), хотя по форме они и совпадают с диакритическими.

Следует обратить внимание на очень частое использование буквы h в качестве служебной части условных буквосочетаний и притом в самых различных значениях. Буква h стала как бы универсальным диакритическим знаком; ее применяют для превращения:

1) краткого гласного в долгий (нем. ah)
2) смычного согласного в придувной (англ., франц. kh)
3) звонкого согласного в глухой (зулу hl)
4) слабого согласного в сильный (иракско-курд. rh)
5) чистого согласного в придыхательный (индийск. kh)
6) придыхательного согласного в чистый (ингуш., осет., чечен. kh)
7) всосного согласного во взрывной (зулу bh)
8) губно-зубного согласного в губно-губной (венда fh)
9) свистящего согласного в шипящий (англ. sh)
10) твердого согласного в мягкий (португ. lh)
11) мягкого согласного в твердый (иракско-курд. lh)
12) смягчаемого согласного в несмягчаемый (итал. ch).

Удвоение буквы может выражать различные перемены в звуковом значении:

1) долготу (фин. aa, итал. ss[1])
2) заглушение (кимр. ll)
3) озвончение (зулу hh)

---

[1] Следует учесть, что удвоение буквы согласного в языках английском, датском, немецком, новогреческом, португальском и французском является либо орфографическим приемом для выражения краткости предыдущего гласного (напр. по-немецки Schlaf [ʃlāф] «сон», но schlaff [ʃlăф] «слабый»), либо следом долгого согласного в прошлом (напр. по-португальски flamma [фlɐ́мɐ] «пламя» из латинского [фlам-ма]).

EB_1941_AKS_490

4) смягчение (исп. ll)
5) отвердение (албан. ll)
6) сужение (англ. ee, oo)
7) огубление (дат. aa)
8) оносовление (готское gg).

Особо следует отметить раздвоение cc, gg в тех языках, где c, g перед гласными переднего ряда читаются иначе, чем в других условиях.

4. Особенности применения латинского письма

Латинские буквы служат не только повседневным массовым письмом для многих народностей, но и вспомогательным средством для международной передачи нелатинских письменностей, будь то в научных или в административных целях (правительственная латиница для почты, телеграфа, заграничных паспортов и т. д.).

Массовое письмо связано условной системой обозначений, именуемой обычно орфографией или, по-русски, правописанием. Во многих случаях под названием традиционной орфографии нужно понимать хаотическую мешанину из написаний разных эпох и диалектов, традиционно закрепленную на годы и века, весьма туго усвояемую и мало кем соблюдаемую. В силу целого ряда исторических причин традиционные орфографии страдают массой недугов, которые можно свести к четырехчленной схеме: 1) непроизносимое, 2) необозначаемое, 3) инопроизносимое, 4) инообозначаемое.

Изобилием непроизносимых букв страдают главным образом английская, ирландская и французская орфографии; напр. англичане пишут Hughes, а читают Юз; французы пишут Foucault, а читают Фуко́.

Необозначаемое сравнительно редкая вещь, но с ней мы иногда встречаемся: в голландской орфографии не обозначается противозияние, напр. ideaal [ӣдэ̄йа̄ʹl], и беглый гласный, разрежающий скопление согласных, напр. Doorn [до̄рэн]; в датской

орфографии не обозначается гортанный взрыв, напр. Bælt [бäl'т], Sund [сон'].

Инопроизносимое и инообозначаемое свойственны большинству орфографий.

Так, буквы e, o, s, z имеют в итальянской орфографии каждая по два тщательно различаемых произношения (открытое и закрытое для гласных, глухое и звонкое для согласных), но только в словарях применяются дополнительные средства различения, напр. mẹzzo [мэ'ццо] «переспелый», mẹ̑zzo [мэ'ддзо] «середина», для единого, но двусмысленного правописного mezzo.

Простая и частая немецкая фамилия Мейер может писаться Maier, Mayer, Meier, Meyer; лингвистически здесь одна фамилия, а юридически четыре! Шекспирологи сообщают, что отец великого поэта значится 66 раз в списках жителей Стратфорда и записан под 16 разными орфографиями; сохранилось пять собственноручных подписей самого поэта с колебаниями в трех орфографиях: Shakspere, Shakespeare и Shakspeare.

Необходимо отметить, что диакритические значки употребляются не только для выражения иных звуков, но и для различения омонимов или разных грамматических категорий. Так, по-французски: a «имеет», но à «к, по»; ou «или», но où «где». Старая латышская орфография различала три способа выражения долготы гласных: h, ` , ^ ; напр. rihts «утро», eglèm «елям», Leepajâ «в Либаве» (теперь пишут: rīts, eglēm, Liepajā).

При передаче нелатинских письменностей латинскими буквами следует различать транслитерацию (точную передачу знаков одной письменности знаками другой письменности) и транскрипцию (запись звуков на слух); напр. Воронеж транслитерируется Voronež, а транскрибируется varóńəš.[1]

Особо следует отметить транслитерацию древнеегипетского языка — она не содержит гласных, так как иероглифическое

---

[1] Заметьте неразличение прописных и строчных букв (в речи ведь этого различия нет), различное отражение обоих «о» в акающем произношении, заглушение конечного «ж» в «ш».

письмо выражает лишь согласные. Чтобы хоть как-нибудь озвучить написание и сделать его удобочитаемым вслух, условно принято читать некоторые согласные за гласные и, кроме того, вставлять гласный «э» в скопления прочих согласных, напр. R'-mś-sw = Рамэссу (Рамзес).

Из транслитераций учтены в «Ключе» лишь наиболее важные: правительственные (напр. бирманская, японская) и принятые выдающимися научными организациями (напр. индианистическая, семитологическая). Индивидуальные системы, коих множество, не могут здесь учитываться.

Если транслитерация каждой нелатинской письменности составляет более или менее единую систему, принятую соответствующими специалистами и, по мере возможности, учитываемую в «Ключе», транскрипции представлены в виде громадного количества систем, учесть которые в «Ключе» представляется совершенно невозможным. Исключение сделано для трех систем, которые иногда применяются, с теми или иными упрощениями. в качестве массового письма:

1) «Стандартный алфавит» Р. Лепсиуса с вариантами,

2) «Фонетический алфавит» Международной фонетической ассоциации,

3) «Аналитический алфавит» акад. Н. Я. Марра (яфетическая транскрипция).

Знаки этих систем учитываются в «Ключе».

5. Прописные буквы

Некоторые алфавиты, в том числе русский, латинский и греческий, различают по две формы букв, как в рукописи, так и в печати: прописные (большие, заглавные) и строчные (маленькие). Разница между обеими формами иногда ограничивается только размером (C, c; O, o; S, s; V, v; W, w; X, x; Z, z), иногда же не ограничивается этим (A, a; B, b; D, d; E, e; F, f; G, g; H, h; I, i; J, j; K, k; L, l; M, m; N, n; P, p; Q, q; R, r;

T, t; U, u; Y, y). Перед нами два вопроса: как сделаны прописные формы дополнительных букв и одинаково ли применение прописных букв в различных латинских письменностях?

Условные буквосочетания не влияют на форму входящих в них букв: прописная форма к sh будет Sh или, когда пишут одними прописными (вывески, заглавия и т. п.), то SH, напр. Shakespeare или SHAKESPEARE.

Буквы с диакритическими значками образуют прописные формы так же, как основные буквы, и прибавляют свой диакритический значок, напр. Ã, ã; Ø, ø; Ș, ș. Кое-какие особенности встречаются главным образом на почве технической трудности снабдить надбуквенным значком и без того уже высокую букву; немецкий язык допускает замену Ä, Ö, Ü сочетаниями Ae, Oe, Ue; французский язык охотно избегает прописных со значками.

Известные трудности встречаются в образовании прописных форм к пересеченным буквам; так, буква ħ получила по крайней мере три прописные формы: Ħ Ⱨ ħ (первая — мальтийская, две последние — варианты из кавказских латиниц).

Наибольшая трудность в образовании прописных букв приходится на долю особенных начертаний. Из лигатур с различием прописной и строчной нам известны лишь Æ, æ; Œ, œ (эти прописные встречаются уже в древнеримских надписях). Из перевернутых можно указать Ə, ə (в советских латиницах) и Ɔ, ɔ (в новой африканской латинице). Буквы измененных начертаний как правило образуют прописные увеличением размера и подъемом на линию письма, напр. Т, т. В виде исключения отметим для советских латиниц Ҷ, ҷ; Ҫ, ҫ; для новой же африканской латиницы — Б, ɓ; Ð, ɖ; Ƒ, ƒ; Г, ɣ; Σ, ʃ; Ʒ, ʒ.

Яфетические знаки арабского происхождения ɣ и ʕ не имеют прописных, как не имеют их небуквенные знаки для щелкающих согласных; в таких случаях или вовсе ничем не выделяют слово, которое должно бы начинаться с прописной буквы, или выделяют слово повышением в прописную той буквы, которая непо-

средственно следует за неповышаемым знаком, напр. £аш∂ōге∂ или £Аш∂ōге∂, !kuŋ или !Kuŋ.

Относительно употребления прописных букв отметим прежде всего две крайности: избыточное употребление и полный отказ от употребления. Сторонники есть и у той и у другой крайности; немудрено, что в печати приходится встречаться и с избыточным употреблением, как английское в заголовках и плакатах, напр. «To Save Time is to Lengthen Life» и с отказом от прописных букв не только в некоторых новых латиницах с характером фонетической транскрипции и со слишком большим числом букв (так, якутская С. А. Новгородова; абазинская, абхазская и адыгейская в отличие от прочих кавказских латиниц), но и среди некоторых кругов в Швейцарии.

Между упомянутым избыточным употреблением прописных и полным отказом от них есть немало градаций. Так, датский и немецкий языки пишут с прописной буквы все существительные; часть языков пишет с прописной буквы названия народов; вообще же большинство латинских письменностей пользуется приблизительно такими же правилами употребления прописных букв, что и русский язык.

Библиографу и библиотекарю нужно иметь в виду, что в кельтских языках, в известных условиях, изменяются даже начальные согласные, а это может приводить к тройной мене прописной буквы, напр. Bangor, Fangor, Mangor (один и тот же город Бангор на одном и том же языке); Cymry, Gymry, Ngymry (это Уэлс на местном — кимрском — языке).

В языках банту имена предваряются классовыми показателями, которые обычно пишутся со строчной буквы, тогда как следующая за ними основа собственного имени будет писаться с прописной буквы, напр. uLenin, iRushiya, iKomanisipati (из англ. Communist Party).

Транслитерация восточных письменностей, не имеющих различия между прописными и строчными, может вводить это различие, так как транслитерованные собственные имена встре-

чаются среди европейского текста и, следовательно, глаз читателя ожидает ассимиляции в этом смысле; напр., если традиционная европеизованная форма Avicenna пишется с прописной, то и транслитерация арабского подлинника ابن سنا = Ibn-Sinā должна тоже писаться с прописной.

В фонетической транскрипции нет смысла вводить различия между прописными и строчными, но читатели нередко жалуются на трудность в отличии собственных имен от нарицательных среди малоизвестного или изучаемого языка, и фонетики поэтому иногда отмечают собственные имена звездочкой или другими средствами (напр. *borneo, b o r n e o, *borneo*).

6. Об алфавитном порядке

Основной порядок латинского алфавита таков: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Особые буквы (совсем новые начертания, буквы с диакритическими значками и диграммы, как sh) обычно располагаются как основные члены латинского алфавита. Так, немецкие ä, ö, ü и французские à, á, â, ç, ë, é, è, ê, ï, î, ô, ü, ù, û не считаются особыми буквами алфавита; диграмма ch английского, итальянского, немецкого, французского и шведского языков считается простым следованием буквы h за буквой c, а не особой буквой. Однако есть немало особенностей в других языках:

Албанский: ç, dh, gj, lj, ll, nj, rr, sh, th, xh, zh — как особые буквы.

Венгерский: cs, cz, gy, ly, ny, ö, sz, ty, ü, zs — как особые буквы.

Датский: лигатура æ и перечеркнутое ø — в самом конце.

Индийские: в порядке образования звуков (по органам речи), напр. a, ā, i, ī, u, ū, ṛ, ṝ, ḷ, ḹ, e, ai, o, au — k, kh, g, gh, ṅ — c, ch, j, jh, ñ — ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ — t, th, d, dh, n — p, ph, b, bh, m — y, r, l, v, ç (= ś), sh (= ṣ), s, h.

Испанский: ch, ll, ñ — как особые буквы.

Каталанский: ll — как особая буква.

Латышский: č, dz, dž, ģ, ie, ķ, ļ, ņ, š, ž — как особые буквы.

Литовский: буквы со значками — как особые буквы (кроме значков ´, `, ~), но y идет п о с л е i.

Норвежский, финский, шведский: å, ä, ö — в самом конце алфавита.

Нама (готтентотский): a, b, ǀ, d, e, g (gy), h, i, k (kh), m, n, ǹ, r, s, t, ts, u, w; щелкающие ǀ, ǁ, !, ǂ не имеют особого места в алфавите и распределяются по слогам, напр. ha, ǀha, ǁha, !ha, ǂha, he, ǀhe, ǁhe, !he и т. д.

Новый тюркский алфавит: { ç, ə, ǫ, ŋ, o, ş, ъ после / c, e, g, n, o, s, z } ; ь — в самом конце.

Осетинский: æ, č, ch, dz, dž, kh, ph, th, čh, h — как особые буквы в конце алфавита.

Польский: ą, ć, ę, ł, ń, ó, ś, ź, ż — как особые буквы.

Румынский: î, ş, ţ — как особые буквы.

Турецкий: ç, ı, ö, ş, ü — как особые буквы.

Хорватский: ć, č, lj, nj, š, ž — как особые буквы.

Чешский: буквы со значками особо; ch идет п о с л е h.

Эстонский: ä, õ, ö, ü — в самом конце алфавита.

Примечание. В филологических работах, заменяющих нелатинское письмо латинской транслитерацией, алфавитные списки (глоссарии, указатели и т. п.) вполне обычно воспроизводят алфавитный порядок нелатинского письма, как это было показано выше применительно к индийским языкам.

Дальнейшие подробности и разъяснения см. в моей статье «Проблема алфавитного порядка» (сб. «Язык и мышление», кн. IX, стр. 73—84).

II. ОСОБЕННЫЕ НАЧЕРТАНИЯ

1. Варианты букв

ꝼ — (устарелое) МФА = ɸ

ɢ — МФА язычковое «г»

ʜ — (устарелое) МФА = h

ĸ — эскимосское язычковое «к» (q)

ɴ — МФА язычковый носовой (эским. ng)

ⁿ — в миссионерских изданиях на китайских диалектах носовое произношение предыдущего гласного, напр. a^{n}

ɋ — (устарелое) МФА = ʕ

ʁ — адыгейское «к» с гортанным взрывом (яфет. k̲); МФА язычковое «р»

ʊ — МФА открытое «у» (этот знак в написании несколько напоминает жолудь — ʊ̃)

ʋ — североамериканское беглое «ə» (v̲ — беглое «ɐ»)

ʏ — МФА открытое «ÿ».

Во многих транскрипциях капитель выражает заглушение звонких звуков (согласных ʙ, ᴅ, ɢ... ʟ, ᴍ, ɴ, ʀ... и гласных ᴀ, ᴇ, ɪ...), а мелкие буквы — сверхкраткие звуки (^{i}e, ^{u}o ...) или оттенки звуков (l_i = «ль»; l_u = «лъ»).

2. Лигатуры из двух букв

æ — обычный знак для гласных между «а» и «э»

ɧ — готское глухое полугласное «ў» (англ. wh)

ɥ — якутский сложный гласный «иä»

ʧ, ʤ — африканские и МФА глухой и звонкий шумно-боковые придувные (вроде «сль, зль»)

ŋg, ŋy — китайско-малайские задне- и среднеязычные носовые «нг» и «нь»

ɑ: — обычный знак для гласных типа «ö»

ɛ: — якутское написание для предыдущего знака

ɕ — яфетическое придыхательное «с»

ß — немецкое написание вместо fs или sz

ҧ — абхазское двусмычное придыхательное «тп» (яфет. ϑ); тот же знак, но пересеченный или с седилью, — «тп» с гортанным взрывом (яфет. ƭ)

ю — якутский сложный гласный «уо»

ѵ — яфетическое написание вместо «ў» (абх. у).

Примечание. В случае необходимости отличить слитные согласные от раздельных, МФА сжимает написания ts, dz, tʃ, dʒ... в лигатуры.

Уменьшение одной из букв, входящих в состав лигатуры, является переходом от монотипного пути обогащения письма к диакритическому. Сюда относятся: у Ленсиуса t_r, d_r для тамильского ṟ и t_s, d_s для слитных «ц, дз»; у МФА знаки типа l_j для смягченных (палатализованных) согласных; яфетические t_m, d_j, $ϑ_m$, s_m, z_j, $ш$ для свистяще-шипящих и t_l, d_l, $ϑ_l$, h_l для шумно-боковых.

3. Перевернутые буквы

ʌ — (устарелое) МФА = ʏ

ɐ — МФА беглое «а» переднего ряда

ɒ — МФА самое открытое «о»

ɔ — МФА и якутское открытое «о»; мая «ц» с гортанным взрывом

ɤ — адыгейское «э»; коми, северных народов и многие транскрипции открытое «ы» или близкий к нему беглый гласный; НТА «ä»

ɟ — МФА среднеязычное «гь»; тувинское и якутское носовое «й»

ɥ — абазинское, абхазское и кабардинское придыхательное «чь» (яфет. ɧ); МФА согласное «ў»; черкесское (Сирия) = x

ɥ — абазинское, абхазское и кабардинское «чь» с гортанным взрывом (яфет. ʈ)

ɻ — МФА для щелкающего звука без участия кончика языка

ɬ — черкесское (Сирия) = ll

ɯ — МФА и якутское «ы»; микмак долгое «у»; финно-угорское «ӱ»

ɹ — МФА придувное «р» без дрожания языка

ʁ — (устарелое) МФА = χ

ʁ — МФА язычковое придувное «г»

ʇ — МФА зубной щелкающий звук

ʌ — МФА открытое «о» без губного округления; черкесский (Сирия) гортанный взрыв (яфет. ʕ)

ʍ — МФА глухой по отношению к «ў»

ʎ — МФА и якутское среднеязычное «ль» (в рукописи ʎ̈)

4. Изменения начертаний

ɑ — МФА «а» заднего ряда

ɐ — волапюкское написание вместо «ä»

ɓ — африканское и МФА «б» всасывающего размыкания

ɕ — волапюкское написание для звука «ч»

ɕ — МФА среднеязычное «сь» (почти «шь»)

ʗ — МФА нёбный щелкающий звук

ð — исландское междузубное «з»; финно-угорское одноударное «р»

ʤ — абазинское и абхазское «джъ» (яфет. d͡ʒ)

ɗ — африканское и МФА «д» всасывающего размыкания

ɦ — абазинское и абхазское огубленное «ш» (яфет. ɯ͡ɸ); адыгейское и кабардинское «Ф» с гортанным взрывом (яфет. f)

f̈ — африканское губно-губное «ф»

g — черкесское (Сирия) = ğ

g — звонкий эквивалент q в сравнительной грамматике индоевропейских языков

ɜ — англосаксонское придувное «г» (перед гласными переднего ряда «й»)

ḥ — абазинский и кабардинский гортанный взрыв (яфет. ʕ)

ẖ — абазинский, адыгейский и кабардинский резкий шопот яфет. ħ); МФА звонкое «h»

ḫ — ингушское и осетинское написание вместо «h»; кабардинское придувное «гь»; северных народов придувное «г» (но в ненецком — гортанный взрыв)

ḫ — яфетическое глухое «ль» (аварское ɬ)

ı — турецкое и черкесское (Сирия) «ы»; яфетическое «и»

ˈ — знак смягчения согласных в НА

ǰ — волапюк и яфетическое «ж»; черкесское (Сирия) «зж»

k̈ — хауса «к» с гортанным взрывом

ɬ — МФА звук между «л» и «р»; яфетическое «хь»

ɮ — МФА звук между «л» и «д»

L̈ — кабардинское глухое «ль» с гортанным взрывом (яфет. ḫ)

ɱ — МФА губно-зубной носовой

ɲ — МФА и якутское среднеязычное «нь»

ŋ — обычный знак для заднеязычного носового «нг»

ɴ — менее распространенный вариант предыдущего

ȣ — волапюкское написание вместо «ö»

p̈ — абазинское, абхазское и кабардинское «п» с гортанным взрывом (яфет. p̣)

ṗ — адыгейское «п» с гортанным взрывом (яфет. p̣)

ɋ — НА придувное «г» (в азербайджанском первоначально смычное «гь», до 1928 г.)

ʠ — шугнанское = ḫ

ɾ — МФА переднеязычное одноударное «р»

ɼ — кафир (Xosa) «х»; прописная форма — Г

ʂ — шона огубленное свистяще-шипящее «сш»

ɬ — адыгейское свистяще-шипяшее «сш» с гортанным взрывом; МФА боковой щелкающий звук

ſ — абазинское и абхазское «шь»; старинное s = ſ

ʃ — африканское и МФА «ш»; якутский заднеязычный звонкий придувной (ɑ)

þ — исландское междузубное «с»

ä — волапюкское написание вместо ii

ɥ — микмак «иў»

ɯ — яхган «ÿ»

ɤ — микмак «аў»; МФА «о» без губного округления

ʋ — африканское и (устарелое) МФА губно-губное «в»

χ — абазинское придыхательное «кх» (яфет. q̇); адыгейское и кабардинское язычковое «х» (яфет. «q̇»)

ʒ — древненемецкое «с»; шона огубленное свистяще-шипящее «зж»

ʐ — МФА среднеязычное «зь» (почти «жь»)

ʒ — африканское и МФА «ж»; кавказское «дз»; северных народов «дж»

ɮ — абазинское и абхазское «жь» (яфет. ɮ); кабардинское свистяще-шипящее «сш» (яфет. ʂ)

ʒ — абазинское и абхазское огубленное «ч» с гортанным взрывом (яфет. ʧ̣); кабардинское свистяще-шипящее «сш» с гортанным взрывом (яфет. ʂ)

ʒ — абазинское и абхазское огубленное придыхательное «ч» (яфет. ʧ̇); адыгейское «жъ» (яфет. ʒ̣)

ɮ — адыгейское «жь» (яфет. ɮ)

ʧ — абазинское и абхазское придыхательное «чъ» (яфет. ʧ̇); тот же знак, но пересеченный или с седилью — «чъ» с гортанным взрывом (яфет. ʧ̣).

Примечание. Попытки провести одинаковое изменение через целую серию знаков для выражения какой-нибудь особой серии звуков удаются весьма редко в силу больших технических трудностей. Среди вышеприведенных знаков кое-когда намечается

элемент серийности, но он далеко не идет (ɑ, ɔ, ɑ; ɓ, ɗ; ɛ, ʒ). Только выражение заворотности переднеязычных согласных посредством закругления внизу (ˌ), принятое МФА и понемногу внедряемое в практические алфавиты колониальных языков, проведено через всю серию: ɭ ɖ ɳ ʃ ʂ ʒ ʈ

5. Буквы из нелатинских письменностей

β — очень распространенный знак для губно-губного «в»

γ — очень распространенный знак для придувного «г»

δ — очень распространенный знак для междузубного «з»

ε — африканское и МФА открытое «э»; микмак долгое «:»

ϑ — очень распространенный знак для междузубного «с» (= θ); яфетическое придыхательное «т» (груз. ∞, арм. ք)

ϰ, π, τ — яфетические чистые «к, п, т» (в отличие от придыхательных q, φ, ϑ и смычно-гортанных k, p, t)

μ — обычный знак для придувного «м» (древнеирландское mh)

ρ — обычный знак для язычкового «р»

σ, ϱ — МФА огубленные «с, з» или «θ, ð»

φ — очень распространенный знак для губно-губного «ф»; яфетическое придыхательное «п» (груз. ჶ, арм. փ)

χ — африканское и яфетическое «х» (русского типа); МФА язычковое «х»

ψ — обычный знак для губного дрожащего («тпрр», «брр»)

ω — обычный знак для «о» с губным округлением «у»

ғ — адыгейское язычковое придувное «г» (яфет. ğ)

ʒ — азербайджанское «ш» (до 1928 г.); северных народов и шугнанское «дз»; якутское «дж»

ф — МФА губно-губное «Ф»

ш, ы } яфетические знаки в значении русских «ш, ы» или приблизительно подходящих звуков[1]

---

[1] При переходе с курсива на прямой шрифт транскрипционный знак *ш* (в смысле гласного между *и* и *і*) принимает у нас по недоразумению форму ш вместо ш, напр. šшsa вместо šшsa.

ы — НА звук «ы» (вместо прежнего начертания ɨ)

ѣ — адыгейское «т» с гортанным взрывом (яфет. t̓); башкирское и шугнанское междузубное «с»

ыа — якутский сложный гласный «ыа»

ʕ, ʢ — яфетические глухой и звонкий гортанный взрыв

6. Небуквенные знаки

Щелкающие согласные африканских языков, напр. готтентотского (нама), обычно обозначаются так: зубной |, боковой ||, нёбный !, десняной ǂ.[1] Для бушменского прибавляется еще: ⊙ или □ губной.

Использование цифр для обозначения звуков встречается чрезвычайно редко; так, в ирокезском цифра 8 использована в смысле буквы w, напр. nonk8e. Однако в лингвистических работах исчезновение или отсутствие звука нередко называется «нуль звука» и действительно обозначается нулем, напр. h → 0 (придыхание исчезает, и остается нуль звука).

Чтобы повысить семитологические значки ʾ для гортанного взрыва и ʿ для ʿайна в разряд полноправных букв, МФА увеличивает их, придавая им формы ʔ и ʕ, напр. احمد = ʾAḥmad = = ʔaħmad, عثمان = ʿUṯmān = ʕuθma:n.

---

1 Американисты пользуются восклицательным знаком для выражения резко щелкающего гортанного взрыва при согласных, напр. p!, t!, k!.

III. БУКВЫ С ДИАКРИТИЧЕСКИМИ ЗНАЧКАМИ

Приводимые здесь буквы расположены в условном порядке, принятом для их диакритических значков:

1) точка ˙	6) гравис ̀	11) дуга ̑
2) трема ̈	7) крыша ̂	12) свод ͡
3) черта ̄	8) птичка ̆	13) кружок ̊
4) акут ́	9) запятая ̓	14) тильда ̃
5) столбик ̍	10) крючок ̒	15) седиль ̧

Применение диакритических значков бывает систематическим (коллективным) и разовым (индивидуальным). В первом случае достаточно указать, что́ именно такой-то значок выражает, а в последнем случае приходится перечислять буквы со значком и особо указывать значение каждой из них; перечисление — в обычном порядке латинского алфавита.

Следует заранее отметить, что точка над буквами i, j и черточка в буквах f, t не являются диакритическими значками, что явствует из заглавных начертаний I, J, F, T, имеющих уже иную конфигурацию; опыты использования точки над i, j в качестве диакритического значка имеются (в турецком различают I, ı и İ, i, напр. Isparta, но İzmir).

Тот же значок, но в разных положениях, иногда выражает разное, напр. яфетическое ʒ̇ = ц, а ʒ̣ = ч, но иногда выражает то же самое, меняя положение ради архитектоники знака; напр. МФА выражает заглушение звонкого звука кружком под буквой (n̥), но выносит значок наверх, если буква заходит под строку (ẙ), и наоборот, выражая носовое произношение тиль-

дой над буквой (ā), МФА выносит значок вниз, если буква выходит над строкой (b̲).

Особую отрасль вспомогательных значков представляют (теперь уже устарелые) отдельные значки МФА, употребляемые не для писания слов или текстов, а для описания звуков: ˕ язык более приподнят, ˔ язык более опущен, ˓ язык более продвинут, ˒ язык более отодвинут, ˚ губы более округлены, ˼ губы более уплощены.[1] У Лепсиуса есть значок только для отодвинутого языка ˒, для прочих положений нет; в других транскрипциях применяются значки в виде наконечника стрелы ˄, ˅, ˃, ˂ для четырех положений языка (e̞, i̞ — русские «ъэ, ы»). За последнее время МФА пользуется подбуквенным значком ˻, чтобы отличить зубную артикуляцию переднеязычных согласных от десняной.

При рисовании и отливке шрифтов в различных словолитнях СССР по заказам различных комитетов НА получился досадный разнобой: под одним и тем же названием «седиль» новым буквам приданы значки различной формы — столбик, треугольничек, запятая, крючок и т. п., напр. ļ, ļ, ļ, ļ.

В настоящее время лучшей формой седили считается крючок, но, исходя из возможностей нашей типографии, мы даем соответствующие буквы только со столбиком или с его вариантом — треугольничком (см. ниже п. 5).

Перечеркнутые (пересеченные) буквы даны согласно форме их перечеркивания ниже в пунктах 3, 4 и 14.

1. Точка

a. Систематическая точка над буквой

В сиамском над гласными «отрывистый тон» (как стаккато в музыке).

---

[1] Пример: в описании русского произношения, в одном из изданий МФА, говорится: «u, ɔ, ə стоят вместо $u_{тс}$, $ɔ_{тс}$, ə̈»; это значит, что ради большей простоты пишется ˈputʲnʲik, ˈsɔnt͡sə, но что русские «у, о» в «путник, солнце» более открытые и менее округленные, чем, скажем, французские «ou, o» в «souffler, soleil», передаваемых по МФА в виде sufle, sɔlɛ:j.

EB_1941_AKS_490

В различных опытах применяется, как сокращение буквы i или j, для указания мягкости (подъема средней части языка к нёбу), напр., ṅaṅa = няня. В новой африканской латинице a· и т. д. — долгота гласного; в МФА и якутском a:, s: и т. д. — долгота звука вообще.

В ирландском национальном письме точка над согласным обозначает более широкое произношение, т. е. придувное вместо смычного и широко-придувное вместо узко-придувного; в латинице, однако, эта точка заменяется буквой h. Знаки Л е п с и у с а k, ġ, χ̇ для огубленных заднеязычных не привились.

б. Разовая точка над буквой

ċ — мальтийское написание для «ч»

ė — литовское долгое закрытое «э»

ġ — мальтийское написание для «дж»; навахо и семитологическая транслитерация придувное «г»

ḣ — итальянские диалекты и навахо «х»

k̇ — яфетическое язычковое «к» или «х» с гортанным взрывом (груз. ჟ)

ṅ — очень распространенный знак для заднеязычного носового «нг»

q̇ — яфетическое язычковое «х» (араб. خ, арм. խ, груз. ხ)

ṙ — очень распространенный знак для язычкового «р»

ṡ — навахо «ш»

ṫ — яфетическое «ц» с гортанным взрывом (арм. ծ, груз. ც)

ṡ — яфетическое придыхательное «ц» (арм. ց, груз. ც)

ż — мальтийское написание для «з» (араб. ز) в отличие от z = «ц»; навахо и польское «ж».

в. Систематическая точка под буквой

Под гласными — аннамский низкий тон; вообще же в транскрипции обычно более закрытое произношение гласного (напр., ẹ = франц. é). Однако в йоруба и в других языках Нигерии ẹ, ọ

употребляются для открытых «ə, o» (наряду с e̲, o̲ или ẹ, ọ). Под согласными — индийское произношение с заворотом кончика языка назад («церебральные согласные»); в семитологической транскрипции — арабское произношение с подъемом задней части языка к нёбной занавеске («эмфатические» или точнее: веляризованные согласные) и абиссинское произношение с гортанным взрывом («эмфатические» же или точнее: эективные согласные), но ḥ = ჰ (резкий шопот). Для транслитерации грузинских смычно-гортанных филологические учреждения в Тбилиси пользуются в настоящее время буквами с точкой внизу — ç̣, č̣, k̦, p̣, q̣, ṭ; по этому поводу следует предостеречь от смешения грузинских смычно-гортанных ç̣, č̣ с так же транслитеруемыми армянскими придыхательными ç, č: первые соответствуют яфетическим ṫ, ṭ, а последние яфетическим же ṡ, ḍ. В новых системах транскрипции точка под буквой выражает обычно более заднее образование согласных.

г. Разовая точка под буквой

ḅ, ḍ — хауса «б, д» всасывающего размыкания (= ʼb, ʼd)

ḥ — в индийских языках беззвучный выдых в конце слова

k̦ — малайский гортанный взрыв; хауса = kʼ; яфетическое глубокое «к» с гортанным взрывом

ḷ — санскритское слоговое «л»; яфетическое твердое «лъ» (др.-арм. ղ)

ṃ — санскритское носовое произношение предыдущего гласного

q̣ — яфетическое придыхательное язычковое «к» (груз. ჴ)

ṛ — санскритское слоговое «р»; яфетическое сильное «р» (арм. ռ)

ṣ — йоруба и другие языки Нигерии «ш»

ṭ — яфетическое «ч» с гортанным взрывом (арм. ձ, груз. ც)

ṯ — яфетическое придыхательное «ч» (арм. ճ, груз. ჩ)

ẓ — некоторые языки Нигерии «ж».

2. Трема́

а. Систематическое трема́ над буквой

Над гласными во многих европейских языках означает раздельное чтение, напр. франц. aï = «а-и», а не «э». В транскрипциях же обычно применяется для иного оттенка самого звука (см. ниже); МФА средний ряд гласных.

б. Разовое трема́ над буквой

ä — волапюк, немецкое, словацкое, финское, шведское, эстонское и т. д. открытое «э» или вообще гласный между «а» и «э»; ингушское «эа» или «я»

ë — албанское беглое «ы»; венгерское закрытое «э»; литовское = ie; древненемецкое открытое «э»; сиамское «ä»; в транскрипциях «ъэ» заднего ряда

ḧ — курдское (Сирия) написание для араб. ح (резкий шопот)

ï — китайское и в транскрипциях «ы»

j̈ — среднеамериканское «ж»

n̈ — у Лепсиуса язычковый носовой (эскимосское ng)

ö — венгерское, волапюк, немецкое, турецкое, финское, шведское, эстонское и т. д. губное «э» или вообще гласный между «о» и «э»; сиамское глубокое «э»

ü — венгерское, волапюк, немецкое, турецкое, эстонское и т. д. губное «и» или вообще гласный между «у» и «и»

ẍ — курдское (Сирия) придувное «г» = араб. غ

ÿ — в голландском написание вместо ij; в немецком желание указать, чтобы в слове греческого происхождения прочли букву y как ü (такое чтение принято у ученых немцев); в транскрипциях согласный к «ï» (в смысле «ы») или придувное «г».

в. Трема́ под буквой

Чтобы освободить верх буквы для значков количества или ударения, некоторые, по примеру Лепсиуса, переносят ¨ под букву, напр. u̇ вместо ü. Так как традиционное обозначение индийских «церебральных» и арабских «эмфатических» совпадает (см. п. 1, *в*), система МФА принимала раньше ḍ, ṣ, ṭ... для первых, но d̤, s̤, t̤... для последних; в настоящее время МФА пользуется для первых хвостатыми знаками (см. примечание к п. 4 раздела II), а для последних — волнисто-пересеченными знаками (см. ниже п. 14). Кое-когда находим разовое трема́ под буквой:

ḧ — ўолоф «х»

n̈ — динка междузубный носовой (= nh, n̪)

ṡ — арабское ث
ṫ — арабское ط
ż — арабское ظ

} в транслитерации новоиндийских языков, пишущих арабскими буквами.

3. Черта

а. Систематическая черта над буквой

Это очень распространенный способ указать долготу гласного. В транскрипциях восточных языков иногда различают:

ā ē ī ō ū — долгие неударные гласные
â ê î ô û — долгие ударные гласные

} напр. بازار = bāzâr.

В китайском, как и других тональных языках, значком ¯ может быть указан «высокий ровный тон». В навахо и яфетической транскрипции — усиленные согласные (k̄, s̄, t̄...). В синдхи по системе Лепсиуса звонкие смычные всасывающего размыкания (b̄, ḍ̄, ḡ, j̄).

б. Разовая черта над буквой

ā — селькупское «å» (в алфавите 1940 г. «оа»)

ē — яванское ясное «э» в отличие от беглого «ə» (пишется просто e)

$\bar{g}$ — в семитологической транслитерации придувное «г»

$\bar{m}$, $\bar{n}$ — в рукописи могут заменять удвоенные mm, nn

$\tilde{n}$ — обычное рукописное начертание испанского ñ = нь; шона = n

$\bar{p}$ — в семитологической транслитерации губно-губное «ф»

$\bar{v}$ — шона = v

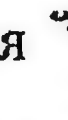
$\bar{w}$ — шона носовое «ў» (только в сочетании nw)

$\bar{y}$ — в голландской рукописи = ij.

в. Систематическая черта под буквой

Под гласными это означает более открытое произношение; так, особенно часто в африканских языках (система Л е п с и у с а). Под согласными, в яфетической транскрипции — твердость, дебелость, напр., ш = «шь», а $\underline{ш}$ = «шъ» (влияние Л е п с и у с а), а в семитологической транслитерации — придувное произношение, напр. $\underline{t}$ = ث, но вместо $\underline{g}$, $\underline{p}$ пишут $\bar{g}$, $\bar{p}$.

г. Разовая черта под буквой

$\underline{d}$ — египетское «дж» (условное чтение для )

$\underline{h}$ — египетское «х» (условное чтение для); шона «х» или «к», исполняемое единовременно с «п» (напр. pkere, p$\underline{h}$ere «дитя»)

$\underline{l}$ — тамильское заворотное «р»

$\underline{n}$ — в индийских языках носовое произношение предыдущего гласного; тамильское слабое «н»; шона заднеязычный носовой «нг»

$\underline{r}$ — тамильское сильное «рр» (при удвоении — «трр»)

$\underline{s}$ — в транслитерации персидского и турецкого языков может передавать ث; шона огубленное свистяще-шипящее «сш»

$\underline{t}$ — египетское «ч» (условное чтение для)

$\underline{v}$ — шона губно-губное «в»

z̲ — в транслитерации персидского и турецкого языков может передавать ʒ; шона огубленное свистяще-шипящее «зж».

д. Пересечение буквы чертой

Систематическое перечеркивание может выражать у гласных то же, что ¨, а у согласных придувное произношение, т. е. то же, что b̲, d̲, g̲, k̲, p̲, t̲ = β, δ, γ, χ, φ, ϑ. Однако в практических национальных письменностях встречается немало обособленностей, требующих особого упоминания.

ꞓ — курдское (СССР) придыхательное «ч»; северных народов «ч»

ꝺ̷ — абазинское и абхазское двусмычное «дб» (яфет. ᵭ); адыгейское придыхательное «чъ» (яфет. ⷠ); аннамское «д»; хорватское среднеязычное «гь» (иначе gj)

ꞙ — африканское губно-губное «ф» (получено из ff, как w из vv)

ǥ — адыгейское «джь» (яфет. ǰ)

ħ — абхазское огубленное, а дагестанское, курдское (СССР) и мальтийское неогубленное араб. ح (резкий шопот); адыгейское «шъ» (яфет. ш̲); волапюк = оба англ. th; удинское вместе с буквой гласного — нечистый гласный со сжатием зева. Не смешивать знак ħ латиницы с сербскими ћ, ђ, соответствующими хорватским ć, gj, напр. Ћоровић = Ćorović, Ђурђево = Gjurgjevo

ɨ — микмак «ай»

ƙ — адыгейское придыхательное «чь» (яфет. ⷡ); среднеамериканское «к» с гортанным взрывом

ɬ — навахо глухое шумное «ль»

ɵ — МФА «о» среднего ряда; НТА и яхган «ö»; шугнанское между «о» и «у» (тадж. ӯ)

ƥ — среднеамериканское «п» с гортанным взрывом.

q̣ — абазинское и абхазское «дж̲ь» (яфет. d̲̣); аварское «тл̲» с гортанным взрывом (яфет. t̲̣); дагестанское язычковое «к» с гортанным взрывом (яфет. k̲̣); кабардинское язычковое «кх̲» (яфет. q̲̣)

ɤ — нивхское глухое шипящее «р̲ш̲»

x — дагестанское язычковое «кх̲» (яфет. q̲̣); шугнанское «хь»

ж — НТА «ж» (вообще же в латинском письме рукописное ж пересекается без смысла — так же, как и цифра 7).

4. Акут

а. Систематический акут

Над гласными: в аннамском высокий тон; в африканских, китайском, МФА[1] и сиамском восходящий тон; в венгерском, ирландском, исландском, словацком и чешском долгота; в вольпюке краткость; в литовском долгий гласный с нисходящим тоном; в сербо-хорватском долгий гласный с восходящим тоном; в остальных письменностях обычно ударение. Над согласными: в лужицком, польском и во многих транскрипциях — мягкость[2] (палатализация, подъем средней части языка к нёбу). Кстати, в языках, где согласные «л, м, н, р» могут играть роль гласных, акут и прочие значки, обслуживающие вокализм, относятся к гласной природе данных звуков; в литовском это l, m, n, r, в сербо-хорватском r. Под гласными МФА низкий восходящий тон.

б. Разовый акут

á — венгерское чистое долгое «а»; исландское «аў»

ć — сербо-хорватский среднеязычный глухой смычный (между «кь» и «чь»)

---

[1] В прошлом МФА так показывала напряженность (á, é, í, ó, ú) в отличие от ненапряженности (à, è, ì, ò, ù). Те же значки перед ударенным слогом выражали главное и побочное ударение (ос̀новопо′ложник).

[2] Польские ć, dź, ś, ź не совсем покрываются русскими «ць, дз̲ь, сь, зь», но проявляют уклон к шипящим «чь, дж̲ь, шь, жь». Это относится и к польским c, dz, s, z перед i.

é — устарелые польское «э» и румынское «я»; французское закрытое «э»

ə́ — курдское (СССР) сочетание гласного «ȧ» с ʿайном

l′ — словацкое «л» в роли гласного (но краткое; для долгого l′l′)

ó — польское «у»; устарелое румынское «ŭа»

ŕ — баскское сильное «р»; словацкое «р» в роли гласного (ср. выше Ŕ)

ś — в транслитерациях евр. ש, егип. ∫ и санскр. श — первые два читаются обычно как русское «с», последнее как русское «ш» и передается еще через ç; эфиопское и южноарабское глухое «ль»

x́ — ингушское и чеченское = араб. ح (резкий шопот)

ý — в конце чешских слов, в народном произношении, звучит «эй».

Примечание. Весьма ходкая у французов в С. Африке система передачи арабских и берберских слов латинскими буквами пользуется акутом (иногда апострофом) непоследовательно, применяя ḑ, h′, ḳ, ŕ, ź вместо обычных знаков ḏ, ḥ, q, ġ, z.

в. Двойной акут

В венгерском, вместо того чтобы осложнять ö, ü акутом для указания долготы, заменяют две точки двойным акутом: ő, ű.

г. Пересечение акутом

В старом латышском правописании (обычно готическими буквами) пересечение акутом применялось систематически для выражения мягкости и в одном случае для выражения глухости: ɣ, ķ, ļ, ņ, ŗ = новым ģ, ķ, ļ, ņ, ŗ; ſ = z, а пересеченное = s.

ł — аварское, ительменское и хантыйское «тль» (яфет. ɬ): литовское и польское «лъ»

ø — датское «ö» (принято в МФА и других транскрипциях)

s — дагестанское придыхательное «ц» (яфет. ʒ); дунганское «щ» (ɕ); коми и северных народов «ш»

— среднеамериканское «т» с гортанным взрывом.

5. Гравис

а. Систематический гравис

Над гласными: в аннамском, африканских, китайском, МФА и сиамском нисходящий тон; в волапюке долгота; в итальянском и яфетической транскрипции ударение; в литовском и сербо-хорватском краткость. Над согласными редок (иногда вместо акута). Под гласными МФА низкий нисходящий тон.

б. Газовый гравис

è — французское и чуана открытое «э»

ò — чуана открытое «о»

s̀ — тибетское свистяще-шипящее «сш»

ž — » » » «зж».

в. Двойной гравис

Над гласными и «ȑ» в сербо-хорватском — сильно ударенный краткий, тогда как простой гравис — слабо ударенный краткий.

6. Столбик

Применяется систематически над гласными в суданских языках для среднего тона. В новых кавказских алфавитах, возникших на основе НТА, столбик, приделанный к низу букв согласных, обозначал обычно гортанный взрыв, в курдском же и удинском придыхание, тогда как в яфетической транскрипции символизует ı без точки и выражает палатализацию (ср. систематический акут).

МФА выражает ударение посредством столбика перед слогом — вверху для главного ударения, внизу для побочного (ˈta, ˌta вместо устарелого способа МФА ´ta, `ta); под буквой столбик показывает слоговую функцию согласного, для чего другие транскрипции пользуются кружком. Много разовых обособленностей:

ḑ — адыгейское «чъ» с гортанным взрывом (яфет. t̬)

ḫ — дагестанский звонкий гортанный взрыв (яфет. ɛ); шугнанское придувное «гь»

ɨ — устарелое написание НТА для «ы» (теперь пишут ь); хакасское «ə»

ḳ — адыгейское «чь» с гортанным взрывом (яфет. ţ)

ḷ — абазинское, аварское и кабардинское придыхательное глухое шумное «ль» (яфет. ḫ); адыгейское же с гортанным взрывом (яфет. ḫ̬)

ṇ — НТА заднеязычный носовой «нг» (в ингушском — знак носового произношения предыдущего гласного)

ṯ — новосирийское непридыхательное «т» (= ⅄ национального письма)

x̣ — дагестанское переднее «х» (близко к «хь»; яфет. q̇ или ḥ)

z̬ — абазинское и абхазское огубленное «дз» (яфет. d̆ᵛ); адыгейское и кабардинское свистяще-шипящее «зж» (яфет. ẓ); дагестанское «ц» с гортанным взрывом (яфет. ṫ)

ẓ — дагестанское «дз» (яфет. d)

ʒ̣ — коми «дз» (наряду и вместо ʒ).

Йоруба ẹ, ọ, ṣ то же, что ẹ, ọ, ṣ (открытые гласные и шипящий).

7. Крыша

а. Систематическая крыша

Над гласными: в албанском носовое произношение; в китайском низкий ровный тон; в кимрском, французском, фризском, португальском и во многих транскрипциях долгота (в МФА —

восходяще-нисходящий тон); в суданских нисходящий тон. Черкесы в Сирии пользуются знаком ʌ для гортанного взрыва и ставят значок ^ над гласным, чтобы показать смычно-гортанность предыдущего согласного, напр. llaʌ = яфет. ḫa, llâʌ = яфет. ḫa; tsıʌ = яфет. ṡə, tsîʌ = яфет. ṫə.

б. Разовая крыша

â — аннамское «ä»; венгерское долгое «å»; румынское «ы»; у французов в С. Африке применяется для передачи арабского и берберского согласного ʿайн

ĉ — эсперанто «ч»

ê — аннамское и португальское закрытое «э»; курдское (Ирак, Сирия) «э»; французское долгое открытое «э»; чуана открытое «э»

ĝ — эсперанто «дж»

ĥ — эсперанто «х»

î — курдское (Сирия) «и»; румынское «ы» (разница между â и î историческая)

ĵ — эсперанто «ж»

m̂, n̂ — волапюкские знаки носового произношения для предыдущего гласного

ô — аннамское, бирманское и португальское закрытое «о»; словацкое «уб»; чуана открытое «о»; эстонское «о» без губного сближения (близко к «ы»)

ŝ — тонга огубленное «сш»; эсперанто «ш»

û — курдское (Сирия) «у»

ŵ — кимрское долгое «у»; ламба губно-губное «в»

ẑ — тонга огубленное свистяще-шипящее «зж».

в. Крыша под буквой

Систематически у МФА — низкий восходяще-нисходящий тон. Разово:

d̰ — яфетическое слитное «дж» (ср. ṭ и ṩ — оттенки «ч»)

g̰ — яфетическое глубокое «г» (ср. ḳ и q̣ — оттенки глубокого «к»).

8. Пти́чка

(у чехов hačka)

Этот диакритический значок введен Яном Гусом в чешский алфавит в смысле смягчения, преимущественно исторического. Отсюда, под влиянием Лепсиуса, он стал достоянием многих научных транскрипций и новых национальных письменностей. Применение этого значка обычно приходится рассматривать как разовое. Систематически применяемый значок ˇ в готтентотском (высокий тон) и в суданских (восходящий тон) сложен из грависа ` и акута ´.

č — весьма распространенный знак для разных оттенков «ч»

ď — словацкое и чешское «дь» (чаще пишут d'); яфетическое слитное «дз» (арм. ձ, груз. ძ)

ě — чешское «э», смягчающее предыдущий согласный; исторически = «ѣ»

ǧ — адыгейское придувное «гь» (яфет. ǧ или γ)

ǧ — старочешское «г» (просто g читалось как «й»); яфетическое язычковое придувное «г» (арм. ղ, груз. ღ, араб. غ); в транскрипциях иногда еще как знак для слитного «дж» (в пару к č для «ч») = ǰ

ľ — словацкое среднеязычное «ль» (чаще пишут l')

ň — словацкое и чешское среднеязычное «нь»

ř — чешское шипящее «р», похожее на «рж» (происходит из «рь»)

š — весьма распространенный знак для разных оттенков «ш» (в адыгейском свистяще-шипящее «сш» = яфет. s̱)

ť — словацкое и чешское среднеязычное «ть» (чаще пишут t')

v̌ — тонга губно-губное «в»

w̌ — суданское неслоговое «ў» (напр. Tw̌i = Чю́и)

ž — весьма распространенный знак для разных оттенков «ж»

ǯ — в транскрипциях, где ʒ = «дз», служит знаком для «дж».

Под буквой этот значок во многих транскрипциях выражает заглушение звонкого звука (d̰, g̰), но у МФА наоборот — озвончение глухого (h̬, t̬).

9. Запятая

а. Систематическая запятая над буквой

Вообще этот значок указывает опущение звука, напр. франц. l'ami вместо le ami (апостроф). В транскрипциях этому значку отводится роль либо греческого spiritus lenis (гортанный взрыв: араб. ء, евр. א), либо акута для палатализации (см. выше). В НТА этот значок передает перерыв в произношении арабских слов на месте ء или ع, напр. məs'ələ, ṣə'bə, или «ь» в европейских словах, напр. kul'tura, Gor'kij. Знак Лепсиуса ʾ выражает ʿайн, но у египтологов принят для ʾалефа — , который условно читается «а».

б. Разовая запятая над буквой

ʾb, ʾd — хауса «б, д» всасывающего размыкания

d̓ — словацкое и чешское среднеязычное «дь» (Ď)

g̓ — латышское среднеязычное «гь» (см. систематическую запятую под буквой)

i̓ — египетское «а» (условное чтение для)

k̓ — хауса «к» с гортанным взрывом

l̓ — словацкое среднеязычное «ль» (прописная — Ľ)

o̓, u̓ — аннамские глубокие «ə, ы» (собственно «о, у» без губного округления)

t̓ — словацкое и чешское среднеязычное «ть» (Ť)

w — эве губно-губное «в»

ʾy — хауса «й» с гортанным взрывом

ż — старолитовское и польское «ж» (чаще пишут ż).

в. Систематическая запятая под буквой

В новом латышском правописании прежние перечеркнутые готические буквы, означающие среднеязычные согласные, заменены неперечеркнутыми латинскими буквами со значком «,» (относительно g см. выше):

ķ, ļ, ņ, ŗ = приблизительно русским «кь, ль, нь, рь».

Этот же способ выражения мягкости применялся к языкам народов Севера.

Запятая под гласными выражает обычно открытость (см. ниже п. 10), но у МФА в прошлом выражала шопотность (теперь таковая обозначается как заглушение, см. ниже п. 13).

Иногда с этим значком совпадает собственно различный с ним значок «седиль» (первоначально маленькое ^{s} под буквой).

г. Разовая запятая под буквой

ģ — абазинское, абхазское, адыгейское и кабардинское «дз» с гортанным взрывом (яфет. ṭ); азербайджанское (до 1928 г.), албанское, бурят-монгольское, дунганское, калмыцкое, коми, курдское (Сирия) и турецкое «ч»; дагестанское «ч» с гортанным взрывом (яфет. ṭ); староиспанское междузубное «с»; казахское «ж»; МФА среднеязычное «хь»; НА «дж»; ойротское «дь»; португальское и французское «с»; санскритское = ś; черкесское (Сирия) до 1928 г. «шь» (яфет. щ), после — «сш» (яфет. $s_ш$).

ḑ — старорумынское «з» (прежде «дз» из «д» перед мягкими гласными)

ş — румынское, НА и турецкое «ш»

ţ — румынское «ц»

ʒ — дунганское «дж».

10. Крючок

Форма крючка колеблется между обращенной и перевернутой запятой (ʻ, ʻ). Над буквой или около ее верхушки крючок выражает придыхание (p̓, t̓ = pʻ, tʻ); особо употребляется ʻ в.

семитологической транскрипции для ʿайна, а в самоанском для гортанного взрыва, напр. ʿоа «богатство», оʿа «бурый цвет». Знак Лепсиуса ḥ передает араб. ح. Реже можно встретить крючок как знак оглушения плавных, напр. r̥, l̥ для глухих «р, ль». Под буквой крючок употреблялся в старину для пропуска m или n, напр. латинское plenu̧ вместо plenum; отсюда польские и литовские буквы для носовых гласных (ą = «о^{н}», ę = «э^{н}» в польском; ą, ę, į, ų — уже разносовленные! — в литовском). Особо микмак ą, į, ǫ — долгие «а, и, о». Крючок или запятая под гласным может выражать еще открытый оттенок, напр. ę или e̯ = = франц. è.

11. Дуга

Будучи поставлен над буквой гласного, этот весьма распространенный значок выражает краткость гласного. Однако количество переходит в качество, и получаются некоторые обособленности:

ă — аннамское чистое «а»; румынское открытое «ы» (= ə)

ĭ — в румынском и японском обычно не произносится; в транслитерации русского и церковнославянского так обозначается «ь»

ŭ — мальтийское, эсперанто и эскимосское неслоговое «ў» (почти «в»); в румынском и японском обычно не произносится; в транслитерации церковнославянского или древнерусского обозначает «ъ».

Над согласными этот значок редок. В скорописи ˘ нередко передает печатное или каллиграфическое ˇ (š̆ = š). Турецкое ğ — придувное «г» или вообще нуль звука. Черкесские (Сирия) g̈̆, x̆ = яфет. γ, ḫ или ğ, q̇.

Под буквой дуга встречается редко; a͡, e͡, i͡ — финно-угорские гласные заднего ряда; d͡, s͡ — южноарабские «зл, зж»; d͡, t͡ — у Лепсиуса «дж, ч» (позже он писал ǰ, č); h͡ передает арабское язычковое «х» (خ).

12. Свод

Над гласными и r̂ в сербо-хорватском обозначает долготу с нисходящим тоном. Над согласными в транскрипциях иногда заменяет акут (см. выше п. 4). Под гласными в транскрипциях выражает неслогообразуемость, напр. i̯ai̯ = «яй». Под согласными в транскрипциях африканских языков: с кончиком языка между зубами (t̪, d̪, n̪, l̪, s̪, z̪). В скорописи может заменять ˆ или ˜.

13. Кружок

Около буквы — яфетические огубленные согласные, напр. g̥, ᴲ, ш̥; под буквой согласного выражает слоговую функцию, напр. русское «город» = gor̥t, у МФА же — заглушение звонкого звука (см. выше п. 8, конец), напр. русское «рта» = r̥ta; под буквой гласного — беглость, напр. e̥ = «ə». Позади буквы — бирманские слабый гортанный взрыв (напр. she˳) и нисходящий тон (напр. she˴).

Над буквой:

å — норвежское, финское и шведское «о»: отсюда в транскрипциях — очень открытое «о»

e̊, i̊ — транскрипция открытого и закрытого «ы»

ů — литовский сложный гласный «уо»; таджикское закрытое «о»; чешское долгое «у», происшедшее из «о» (dům «дом»).

Почти кружок виден в знаках Лепсиуса ḍ, ṭ, замененных впоследствии знаками ǰ, č и являющихся своеобразными монограммами из dž, tš (ˇ = ˇ).

14. Тильда или титло

Этот значок употребляется почти всегда над буквой. В аннамском, греческом и литовском он выражает нисходяще-восходящий тон; в португальском и во многих транскрипциях — носовые гласные. Разовое употребление:

ĩ, ũ — кикую и другие языки Кеньи очень закрытые «э, о».

m̃ — зулу слоговое «м»

ñ — испанское среднеязычное «нь»; чуана заднеязычное «нг»; в транскрипциях чаще «нь» (амхарский, санскрит), реже нг» (турецкий)

õ — эстонское открытое «ы» (собственно «о» без губного округления).

Пересечение типа ɬ — МФА твердые (веляризованные) согласные.

Тильда под буквой встречается редко; под гласными она выражает тоже носовое произношение (õ = o), под согласными же у одних авторов шумно-боковое произношение (t вроде «тль», а у других — смычные с носовой размычкой (t вроде «тн»).

15. Седиль

Этот значок часто совпадает с другим, и снабженные им буквы уже приведены выше (п. 9, *г*). Остается упомянуть лишь надписной значок, похожий на седиль, но полученный из вопросительного знака; он употребляется в аннамском над гласными и показывает восходящий тон (см. раздел V, п. 7).

IV. БУКВЫ И БУКВОСОЧЕТАНИЯ

A

a — английское имеет значения «а, å, ä, эй»; аннамское, венгерское, курдское, новосирийское и яванское имеют уклон к «о»; каталонское и португальское без ударения имеют характер неопределенного гласного между «а» и «ы»

aa — голландское, немецкое, финское, фламандское, эстонское долгое «а»; датское «о», соответствующее норвежскому å

ae — английское долгое «и»; старофламандское долгое «а»; латинское и немецкое открытое «э»

ai — готское и ирландское «ä»; французское открытое «э»[1]

ail — французское «ай»; aim, ain — французское «э^{н}»

al — португальское в конце слога или слова = «ålъ»

al (-d, -l, -t, -s) — английское «ålъ» с долго̊той гласного

am, an — бирманское, португальское и французское «а^{н}»

ao — английское долгое «о»; ирландское «и»; китайское «а$\breve{у}$»

aoi — ирландское долгое «и»

ar — английское в конце слога или слова = долгое «а»

au — английское долгое «å»; готское «å»; исландское долгое «ö»; французское долгое закрытое «о»

aw — английское долгое «å»

ay — английское «эй»; французское «эи», перед гласным «эй».

---

[1] Во многих языках сочетания ai, au образуют двугласные (дифтонги), где a- составляет слоговую, наиболее ясную часть, а -i и -u играют роль согласных.

B

(В НТА строчная буква пишется не «b», а «в»)

b — баскское, испанское, каталонское, португальское см. букву v; датское, финское, эстонское обычно без голоса (= слабое «п»); фиджи «мб»; во многих языках звучит «п» перед глухими согласными и в конце слова (так, в немецком, русском, турецком)

bh — зулу «б» (в отличие от b, выражающего «б» со всасывающим размыканием); ирландское «ў»; индийское придыхательное «б»

bj — суто «бж» (один сложный звук).

C

c — английское, голландское, датское, каталонское, норвежское, португальское, провансальское, французское, шведское: перед ae, e, i, oe, y как русское «с», в иных положениях = «к»; итальянское, мальтийское, румынское: перед e, i как русское «ч», иначе = «к»; испанское: перед e, i как междузубное «с», иначе = «к»; латинское[1] и немецкое: перед ae, e, i, oe, y как русское «ц», иначе «к»; это — группа *непостоянных C*

c — азербайджанское до 1928 г. «дж», после — «ч»; албанское, армянское, бурят-монгольское, венгерское, дунганское, идо, калмыцкое, китайское, коми, латышское, литовское, народов Севера, славянское и эсперанто «ц»; аннамское, ирландское, кимрское и черкесское (Сирия) «к»; африканское и МФА «ть, чь»; волапюк, курдское (Ирак, Сирия), турецкое «дж»; дагестанское придыхательное «ч»; зулу и соседних наречий зубной щелкающий «|»; индийское, карельское и НТА «ч»; кавказское (кроме Дагестана) придыхательное «ц»; казах-

[1] Древнее латинское C произносилось как «к», и это произношение сохранилось кое-где в Сардинии, а также в древненемецких заимствованиях, напр. cæsar → нем. Kaiser (ср. по-русски «ц[ез]арь» и «кесарь»).

ское «ш»; папуасский гортанный взрыв; Фиджи междузубное «з»; это — группа *постоянных C*

cce, cci — итальянские «ччэ, чч(и)»; иначе «непостоянные» сохраняют первое «с» в значении «к»; напр. итал. Boccaccio = Боккаччо, но лат. vaccīna = вакцина

ch — английское, старовенгерское (в Фамилиях), идо, испанское, китайское, суахели «ч»; аннамское «тхь»; баскское «шь»; голландское, ирландское, кимрское, польское, словацкое, фламандское, чешское «х»; датское, итальянское, каталонское, мальтийское, норвежское, румынское, шведское «к»; индийское придыхательное «ч»; немецкое при ä, e, i, ö, ü, у как «хь», иначе как «х»; осетинское и чечено-ингушское «ц» с гортанным взрывом; португальское и французское «ш»; провансальское «ц» (ронское наречие) или «ч» (лимузенское наречие); ретороманское «кь»; японское «ць»

c'h — бретонское «х»; ch̓ — среднеамериканское «ч» с гортанным взрывом

čh — ингушское, осетинское и чеченское «ч» с гортанным взрывом

chs — немецкое «кс»

ci — английское перед гласными = «ш»; итальянское и румынское перед гласными = «ч»

cî — румынское «кы» (перед твердым гласным, смягчения не произошло)

ck — английское, немецкое и шведское «к» (после краткого гласного)

cn — английское «н» (в начале слова)

cq — французское «к» (устарелое написание)

cs — венгерское «ч»

cz — старовенгерское «ц»; польское «чъ»

çь — табасаранское «чъ».

D

d — английское десняное «д»; аннамское «й»; датское, испанское, каталонское и португальское после гласного = = междузубное «з»; Фиджи «нд»; в языках, заглушающих *B* (см. выше), заглушается и *D*

dd — кимрское междузубное «з»

dh — албанское, кимрское, курдское (Ирак) и суахели междузубное «з»; ирландское «h»; индийское придыхательное «д»

dhl — зулу звонкое шумное «лъ»

dj — малайское, словинское и хорватское «дь»; сиамское «кь»; шведское «й»

dsch — немецкое «дж»

dt — немецкое «т» (после краткого гласного)

dz — слитное «дз» в языках, где *z* = «з»

d + знак данного языка для «ж» часто служит для выражения слитного «дж», для которого (в противоположность «ч») не выработалось особого цельного знака в большинстве латинских письменностей.

E

e — адыгейское и курдское (Ирак, Сирия) «ä»; английское имеет значения «э, и, ий»; аннамское, греческое, польское, турецкое, чешское открытое «э»; баскское, волапюк, словацкое, японское закрытое «э»; испанское среднее «э»; португальское без ударения = «и»; румынское в начале слова = «йэ»; во многих языках строго различаются открытое «э» и закрытое «э», но без особого обозначения в письме; кроме того, написание «е» может означать неопределенный гласный, стремящийся к нулю (в транскрипциях часто «э»), а в английском и французском на конце слова не про-

износится (если не является единственным гласным в слове)

ea — английское имеет значения «и, э, эй»; ирландское «ä»; румынское «я»

éa — ирландское долгое «э»

eau — английское долгое «йу»; французское долгое закрытое «о»

ee — английское долгое «и» (т. е. «ий»); старолатышское «иэ»; голландское, немецкое, финское, фламандское, эстонское долгое «э»

éen — французское «ээ^{н}» или «эйэ^{н}»

ei — английское «ий»; ирландское «э»; немецкое «ай»; французское долгое открытое «э» (eil — «эй»; ein — «э^{н}»)

em, en — португальское «э^{н}»; французское «а^{н}»

eo — английское, ирландское и французское «о»; сиамское глубокое «э»

er — английское в конце слога = долгое неопределенное «э»; французское, каталонское и провансальское в конце слова = «э»

eu — английское долгое «йу»; голландское и французское «ö»; ирландское долгое «о»; китайское «ы»; немецкое «ой»; латинское «эў»

ew — английское долгое «йу»

ey — английское «эй» (без ударения = «и»); французское долгое «э».

F

f — кимрское «в»; эскимосское, японское и во многих наречиях Африки произносится обеими губами; скандинавское после гласного тяготеет к «ў»; французское в конце слова нередко не произносится

ff — кимрское «Ф»

fh — абазинское «ҧ» с гортанным взывом (яфет. f̣); венда губно-губное «ф»; ирландское «h» (обычно не произносится)

fn — исландское «бн»

fsh — суто «фш» (один цельный звук)

fv — шведское «в».

G

g — английское, итальянское, мальтийское, румынское перед æ, e, i, œ, y как «дж», иначе «г»; испанское перед e, i как «х», иначе «г»; каталонское, португальское и французское перед e, i, y как «ж», иначе «г»; новогреческое и шведское перед ä, e, i, ö, y как «й», иначе см. ниже; провансальское перед e, i, см. j. Это — группа *непостоянных G*

g — в большинстве выше не упомянутых языков — постоянное «г», но языки с заглушением (см. под *B*) заглушают и «г» в «к»; азербайджанское до 1928 г. (после — «гь») и черкесское (Сирия) придувное язычковое «г» (яфет. ğ); бурское «х» (при гласных переднего ряда — «хь»); датское, испанское, каталонское, немецкое и португальское после гласных обычно придувное; голландское, новогреческое, ительменское, кикую, лураветланское, нымыланское, эскимосское — всегда придувное; полинезийское, фиджи и японское с носовым оттенком; новосирийское «гь» (урмийское наречие)

gc, gq, gx — зулу и соседних наречий звонкие щелкающие (см. c, q, x)

ge — французское перед гласным и в конце слова «ж»

gg, gk, gq — готские «*нг*, *нк*, *нкў*» (с заднеязычным носовым)

gge, ggi — итальянское «ддже, ддж(и)» (ср. «cce, cci»)

gh — английское «г», в конце не произносится; ингушское, курдское (Ирак), суахели, чеченское и часто в транскрипциях придувное «г»; итальянское, крайне редко мальтийское, румынское «г»; индийское придыхательное «г»; ирландское перед e, i как «й», иначе придувное «г»; мальтийское (где «h» может быть пересечено) как арабское ع, а между гласных — особый ع-образный оттенок гласных

gi — аннамское «й»; итальянское перед гласными = «дж»; новогреческое перед гласными = «й», напр. Gianaklis = Янаклис; ретороманское «дь»

gî — румынское «гы» (ср. выше cî)

gj — албанское и хорватское «дь»; датское, норвежское и шведское «й»

gk — немецкое «к» (после краткого гласного)

gl — датское «йl»; итальянское, мальтийское и ретороманское «ль»

gn — английское «н»; датское «йн»; итальянское и французское «нь»; норвежское и шведское «нгн»

gu — английское, испанское, каталонское, португальское, французское перед e, i = «г» (есть исключения); итальянское перед гласными = «гў»; немецкое перед гласными = «гв»

gy — венгерское среднеязычное «дь» (напр. magyar = = мадьяр).

H

h — абхазское = араб. ح (резкий шопот, яфет. ħ); адыгейское = араб. ع (гортанный взрыв, яфет. ʕ); ингушское и кабардинское = араб. غ (звонкий гортанный взрыв, яфет. ɣ); итальянское, испанское, каталонское, новогреческое, португальское и французское равны нулю; старолатышское и немецкое после гласных — знак

долготы; мансийское, нымыланское, хантыйское и часто турецкое «х»; осетинское язычковое придувное «г» (яфет. ğ); японское перед e, i как «хь», а перед u как губно-губное «ф»; в остальных языках и положениях произносится как «h» (глухое или звонкое)

hh — зулу звонкий гортанный вроде ʿайна

hj — скандинавское «й»

hl, hm, hn, hr — бирманские и исландские глухие «л, м, н, р»

hl — зулу с соседними аречиями и эскимосское глухое шумное «ль»

hs — китайское среднеязычное «сь» (почти «хь»); эскимосское придыхательное «с»

hu — мексиканское «ў» (напр. Nahuatl = Наўатль)

hv — скандинавское «в»

hx — зулу слитное «кх» с гортанным взрывом.

I[1]

i — английское имеет значения «ай, и», датское в закрытом слоге = «э»; курдское (Ирак, Сирия) беглое «ə»

ia — ирландское долгое «и»; польское «я» (напр. Piast = = Пяст)

ie — голландское и немецкое долгое «и»; латышское «иэ»; мальтийское долгое «и» с расширением к концу; польское смягчающее «е» (напр. Kielce = Кельцэ); французское «йэ» (в конце слова — «и»)

ig — каталонское окончание «ч» (puig = пуч, maig = мач)

igh — английское «ай»

ij — голландское «эй»; новосирийское «ихь»

ill — французское «ий»

---

[1] Турецкий различает «i» с точкой (прописное — İ) для обычного «и», но «ı» без точки (прописное — I) для «ы». Яфетические ı, j всегда без точки.

im, in — португальское «и^{н}»; французское «э^{н}»

io — ирландское «и»; польское «ё» (напр. Piotr = Пётр)

ir — английское долгое неопределенное «ə»

iu — древненемецкое долгое «ӳ»; польское «ю» (напр. Kościuszko = Костюшко)

iy — курдское (Ирак) «и»

J

j — абазинское и абхазское огубленное «жь», т. е. яфет. ⱬ (все прочие советские латиницы «й»); английское, африканское и индийское «дж»; албанское, баскское, венгерское, голландское, датское, исландское, итальянское, латинское, латышское, литовское, малайское (в голландской обработке), мальтийское, МФА, немецкое, норвежское, польское, семитское (но не всегда арабское), словацкое, словинское, советские латиницы (кроме абазинской и абхазской), финское, фламандское, хорватское, шведское, эскимосское, эсперанто, эстонское «и»; армянское «дз»; бретонское, каталонское, курдское (Ирак, Сирия), португальское, румынское, турецкое, французское, яфетическое (без точки) «ж»; волапюк «ш» (без точки — «ж»); египетское, казахское и каракалпакское «и»; испанское «х»; мальгашское и японское «дзь»; провансальское колеблется по наречиям: «дж, дз, й»

jh — индийское придыхательное «дж»

jj — южноамериканское глубокое «х»

jñ — санскритское «дньо».

K

k — азербайджанское до 1928 г. среднеязычное «кь» (после — «к, г»); германское и кавказское придыхательное «к»; новосирийское «кь» (урмийское наречие); турецкое при e, i, ö, ü как «кь», а при a, ı, o, u как

глубокое «к»; черкесское (Сирия) глубокое «к»; шведское перед ä, e, i, ö, y как «тхь» (близко к «чь»); в конце слов бирманского, китайского и малайского едва слышно; яфетическое «к» с гортанным взрывом (арм. ʻ, груз. ʒ)

kch — древненемецкое слитное «кх»

kh — аннамское, баскское и индийское придыхательное «к»; ингушское, осетинское и чеченское «к» с гортанным взрывом; вообще, как транскрипция, — «х» (для новоиндийских языков пишут k̲h или ḳh)

kj — норвежское «хь»; шведское «тхь» (близко к «чь»)

kl — зулу слитное шумно-боковое «кль» с гортанным взрывом

kl, km, kn, kr — датские и исландские «к» с глухими «л, м, н, р»

kn — английское «н» (в начале слова)

L

l — английское, каталонское, новогреческое и португальское в конце слога (а каталонское и новогреческое еще перед a, o, u) = «лъ»; польское «ль» (слог la = «ля»)

lh — курдское (Ирак) «лъ»; португальское и провансальское «ль»

l̨h — абазинское глухое смычно-гортанное «ль» (яфет, h̨̲)

lj — албанское и хорватское среднеязычное «ль»; скандинавское «й»

ll — албанское «лъ»; баскское, испанское, каталонское и перуанское «ль»; ирландское и кимрское глухое «л»; черкесское (Сирия) глухое шумное «ль» (яфет. h̨)

lt — французское в конце слова не произносится

ly — африканское «ль», венгерское «й» (но в конце фамилий «ли»).

M

m — испанское, каталонское (и возможно в других языках) перед f является губно-зубным «м»

mb — английское в конце слова = «м»; ирландское «м»

md — ирландское «м»

mh — ирландское «в» или «ў»; кимрское глухое «м».

N

n — английское десняное «н»; итальянское перед f, v — губно-зубное «м»

nb — во многих языках может звучать «мб» (так, в арабском)

nc, nq, nx — зулу и соседних наречий носовые щелкающие (см. c, q, x)

nd — датское, ирландское, норвежское «н»

ng — во многих языках = заднеязычный носовой «нг»; ng, n$\bar{g}$ или n$\breve{g}$ — на языках Филиппинских о-вов сокращение важной служебной частицы nang

ng' или n$\acute{g}$ — суто носовой щелкающий (см. q)

ngh — аннамское перед e, i — заднеязычный носовой «нг»

nh — аннамское и португальское среднеязычное «нь»; динка междузубный носовой; зулу носовой гортанный 'айн; кимрское глухое «н»

nj — албанское, малайское, словинское и хорватское среднеязычное «нь»

nn — исландское и кимрское глухое «н»

nv — испанское и каталонское «мб»

ny — африканское, венгерское и каталонское среднеязычное «нь».

O

o — английское имеет значения «оў, о (открытое)»; испанское среднее «о»; ингушское и латышское «уо»; сиамское «å»; славянское чаще открытое «о»; португальское без ударения и шведское в открытом слоге обычно = «у»; многие языки различают закрытое «о» и открытое «о», но в письме ничем не отмечают

oa — английское «оў»; баскское и румынское «ўа»

oe — баскское «уэ»; голландское и малайское долгое «у»; латинское и немецкое «ö»

œu — французское «ö»

oi — ирландское «ö»; французское «ўа» (oin — «уэ^{н}»)

om, on — португальское и французское «о^{н}»

oo — английское долгое «у» (реже краткое «у» или тусклое «а»)

ou — английское «аў» (реже «у»); португальское закрытое «о»; чешское «оў»; французское и провансальское «у»

ow — английское «аў»

oy — французское «ўа», а перед гласным = «ўай».

P

p — германское и кавказское придыхательное «п»; китайское в конце слова — едва слышно; французское в конце слова — нуль; яфетическое «п» с гортанным взрывом (арм. ‹ч›, груз. ჳ)

pf — немецкое слитное «пф»

ph — английское, латинское, немецкое, португальское и французское обычно «ф»; аннамское губно-губное «ф»; ингушское, осетинское и чеченское «п» с гортанным взрывом; индийское придыхательное «п»

pǰ — суто «пш» (один цельный звук)

pl, pm, pn, pr — датские и исландские с глухими «л, м, н, р»

ps, pt — английские в начале слова = «с, т»

psh — суто придыхательное «пш» (см. «pj»)

Q

q — азербайджанское до 1928 г. «кь» (после — «г» и «к»); албанское среднеязычное «ть»; волапюк и якутское «х»; зулу и соседних наречий нёбный щелкающий («!»); НА глубокое «к»; папуасское «кп»; Фиджи «нгг»; яванский гортанный взрыв; черкесское (Сирия) «г»;

яфетическое придыхательное «к» (арм. ք, груз. ჶ); в транскрипциях чаще всего язычковое «к»

qh — ингушское и чеченское язычковое «к» с гортанным взрывом; суто придыхательный щелкающий

qu — испанское, каталонское, португальское и провансальское перед e, i, y = «к»; французское — почти всегда «к»; немецкое «кв»

qua — английское «кўа̊»

qv — шведское «кв».

R

r — албанский, армянский, баскский, испанский, каталонский, курдский, португальский различают слабое r с одним ударом языка и сильное rr со многими ударами; английское обычно без дрожания, а в конце слога не произносится и удлиняет предыдущий гласный; датское, южнонорвежское, французское и эскимосское образуются дрожанием язычка; японское — с одним ударом; вообще r, как у племен, так и у отдельных личностей, имеет много разных оттенков, приближающихся к «в, д, ð, з, ж, й, л, ɛ» и т. д., причем в больших европейских городах настоящее (итальянское и русское) r слышится почти почти только на сцене, а население картавит, преимущественно в сторону придувного «г» (берлинское der Berliner слышится вроде da Balina с ʿайн-образным произношением «а»)

rd, rn, rs, rt — норвежские и шведские с едва слышным «ʳ»

rh — английское, немецкое, португальское и французское = = обычному «r» этих языков; ингушское, кимрское и чеченское глухое «р»; китайское «р»-образное «ж»; кўрдское (Ирак) сильное «рр»

rr — ирландское глухое «р»; о других см. выше (под r)

rz — польское «ж» (ср. чешское ř), после глухих согласных — «ш».

S

s — английское, итальянское, каталонское, латинское, португальское, румынское и французское между гласными = «з»; аннамское, баскское и венгерское «ш»; новогреческое перед l, m, n, r = «з»; бретонское в конце слова = «з»; португальское в конце слога = = «ш»; немецкое перед гласным = «з»; французское в конце слова обычно не произносится; в прочих языках «с», но разных оттенков

sc — англосаксонское «ш»; итальянское перед e, i = «ш»; ирландское перед e, i = «шкь»; ретороманское «шк»; французское перед e, i = «с»

šč — обычная транслитерация русского «щ»

sch — голландское «сх», но лишь в начале корня, иначе «с»; старолатышское «ж»; немецкое и ретороманское «ш»

se, si — ирландские «ше, ши»

sgh — ирландское «шй»

sh — английское, албанское, идо, индийское, китайское и многих письменностей на английской основе = «ш»; ирландское «h»; немецкое в транскрипции иностранных имен = «ж»; японское «сь»

si — английское перед гласными = «ш»

sj — голландское и скандинавское «ш»

sk — норвежское и шведское перед ä, e, i, ö, y = «ш»

sp — немецкое в начале корня и ретороманское «шп»

st — немецкое в начале корня и ретороманское «шт»; ирландское перед e, i = «шть»

sw — английское часто «с»; шона огубленное «сш»

sz — венгерское «с»; старолитовское и польское «ш»

szcz — польское соответствие русскому «щ».

T

t — германское и кавказское придыхательное «т»; английское десняное «т»; бирманское в конце слова — гортанный взрыв; ирландское между гласными = «д»; китайское в конце слова едва слышно; французское в конце слова обычно не произносится; яфетическое «т» с гортанным взрывом (арм. ը, груз. ტ)

tch — сиамское придыхательное «кь»; французское написание для «ч»

tg — каталонское между гласными «ддж», в конце слова «ч»; ретороманское среднеязычное «ть»

th — албанское, курдское (Ирак), суахели и обычно в транскрипциях междузубное «с»; английское междузубное «с» (реже междузубное «з»); ингушское, мая, осетинское и чеченское «т» с гортанным взрывом; индийское придыхательное «т»; немецкое, португальское и французское = обычному t этих языков

ti — английское, норвежское и шведское перед гласными (-tia, -tion) = «ш»; датское, португальское и французское (в тех же условиях) «сй»; немецкое (в тех же условиях) «цй»

tj — голландское, малайское и суто «ч»; норвежское и шведское «тхь»

ts — обычное сочетание для «ц»; хауса «ц» с гортанным взрывом

tš — суто придыхательное «ц»

tsch — немецкое «ч»

tsh — зулу «ч»; тибетское и чуана придыхательное «ц»

tt — баскское «ть»; мая «т» с гортанным взрывом

tu — английское (в -ture) «чə»

tx — каталонское «ч»

ty — африканское и венгерское среднеязычное «ть»

tz — баскское, китайское, мексиканское и немецкое «ц».

U

u — английское имеет значения «йу, у, (тусклое) а»; голландское, исландское, провансальское и французское «ÿ»; датское в закрытом слоге = «о»; кимрское «ы»; норвежское в открытом слоге = «у» с уклоном к «ÿ», в закрытом слоге = «о» с уклоном к «ö»; в прочих языках «у», иногда как знак огубления предыдущего согласного (абазинский, абхазский, первоначально кабардинский)

úa, úai — ирландское долгое «у» с неопределенным концом «ə», т. е. «ÿə»

ue — испанское «ÿэ»; немецкое «ÿ» (ü)

ui — голландское «öй»; ирландское «и»; французское «ÿи»

úi — ирландское долгое «у»

um, un — португальское «у^{n}»; французское «ö^{n}»

uo — итальянское «ÿo» (с открытым оттенком)

ur — английское долгое неопределенное «ə»

uw — курдское (Ирак) «у»

uy — английское «ай»; голландское «öй»; французское «ÿи».

V

v — бурское «ф»; голландское и фламандское «в», приближающиеся к «ф», но не имеющие его трения; датское в конце слога обычно «ў» (Avling = Аўлэнг); испанское, каталонское и португальское губно-губное «в»;[1] немецкое «ф» (кроме неонемеченных иностранных слов); в прочих языках преимущественно как русское «в», иногда как знак огубления предыду-

---

[1] Языки Пиренейского полуострова различают буквы b, v лишь в порядке исторической орфографии. Звук «б» слышится лишь в начале самостоятельного отрезка речи и в некоторых сочетаниях (mb, nv; катал. rb, rv; порт. lb, rb), иначе губно-губное «в» (МФА β). В португальском стандартным произношением v считается губно-зубное «в» (МФА v), но на практике царит путаница.

щего согласного (адыгейский, кабардинский, табасаранский)

vh — венда губно-губное «в»

vj — суто «вж» (один цельный звук).

W

w — английское, готское, китайское, семитское, японское, яфетическое, в транскрипциях и в языках с письменностью на английской основе = «ў» (неслоговое или даже согласное «у»); голландское, старолатышское, немецкое, польское, французское, старофинское, фламандское, эстонское «в»; дунганское, египетское и кимрское «у»; якутское «ўӧ» (сложный гласный)

wa — английское часто «ўа» (Washington = ўа′шин^{г}тн)

wh — английское (в диалектах) глухое «ў», иначе «hў» или просто «ў»

wr — английское в начале слова = «р» (Wright = Райт).

X

x — албанское «дз»; английское в начале слова = «з», иначе «кс»; аннамское «хь»; баскское, староиспанское, каталонское, мальтийское, мексиканское, португальское и южноамериканское «ш»;[1] волапюк, греческое, голландское, датское, новоиспанское, латинское, немецкое, румынское, французское (в конце слова не произносится) и шведское «кс»;[2] зулу и соседних наречий боковой щелкающий «‖»; среднеиспанское, все советские латиницы и многие транскрипции «х»

xh — абазинское между «х» и «хь» (яфет. ḥ); албанское «дж».

---

[1] Самая буква X называется у португальцев «шипи».

[2] Префикс ex- перед гласным озвончает икс в «гз» по-английски, по-каталонски и по-французски, в «з» по-португальски. Румынский колеблется: examen [гз], но exemplar [кс].

Y

y — *как согласный*: абазинское и чеченское ʿайн (первое длительное, последнее — мгновенное); абхазское огубленное и смягченное ʿайн (яфет. ӌ); адыгейское, английское, волапюк, идо, испанское,[1] каталонское, китайское, курдское (Ирак, Сирия), старонемецкое, португальское, турецкое, французское, японское, яфетическое, в транскрипциях типа Л е п с и у с а и во всех языках с письменностью на английской основе «й»; южноамериканское «зь»

y — *как гласный*: азербайджанское до 1928 г. «у», после — «ӯ»; албанское, англосаксонское, МФЛ, НЛ, немецкое (академическое произношение), скандинавское, финское, якутское «ӯ»; английское имеет значения «ай», «и»; ингушское и осетинское глубокое «э»; кимрское, латгальское, польское, русское (в транслитерации) и южноамериканское «ы»; исландское, курдское (Ирак), португальское, словацкое, французское, чешское «и» без смягчения предыдущего согласного; литовское долгое «и»; см. еще ij (Dyk=Dijk).

Z

z — албанское, английское, бретонское, венгерское, голландское, идо, латышское, литовское, польское, португальское, провансальское, румынское, словацкое, словинское, все советские латиницы, турецкое, французское, фламандское, хорватское, чешское, эсперанто, яфетическое «з»; баскское, бурское и мексиканское «с»; волапюк, итальянское, старолатышское, мальтийское, немецкое и ретороманское «ц» (итальянское иногда «дз»); испанское междузубное «с»; китайское «цз»;

---

[1] Союз *y* «и» может быть и гласным (Paz-y-Melia = Пас-и-Мелиа), и согласным (Pujulá-y-Valles = Пухула-й-Вальес).

португальское в исходе слога «ж»; японское «дз» или «з»

zh — албанское и английское (в иностранных именах) «ж»; китайское «чж»

zj — голландская и скандинавская транскрипция звука «ж»

zs — венгерское «ж»

zsch — немецкое «ч» (Zschocher = Чохер)

zw — шона огубленное «зж»

zz — итальянское «тц» и «ддз» (в русской передаче часто смешиваются в «цц»).

V. ОБ УДАРЕНИИ

Ударение в языках весьма разнообразно. Оно может соединяться с количеством (долгота и краткость) и с музыкальными тонами. Место ударения в одних языках постоянно, в других переменно; в последнем случае нет возможности прочесть слово, не зная самого языка, если ударение не указано.

1. На первом слоге слова ударение — в венгерском, ирландском, исландском, латышском, словацком, финском, чешском, эстонском.

2. На первом слоге основы ударение — в английском, голландском, датском, немецком, норвежском, фламандском, шведском. Присутствие иностранных слов затрудняет последовательное проведение указанного принципа (так, особенно в английском).

3. На предпоследнем слоге слова ударение — в албанском, банту, грузинском, кимрском, малайском, осетинском, перуанском (кичуа), польском, эсперанто. Кое-где, кроме эсперанто, бывают отклонения от обычного принципа, но ударение в этих языках не столь сильное, чтобы его нельзя было затушевать.

4. Перед последним согласным в слове нормальное ударение — в испанском, итальянском, каталонском, португальском. Окончание -s, а в испанском и каталонском еще -n, в счет не идет. Исключения отмечаются в испанском (′), каталонском (′ в конце, иначе ` ) и португальском (′ или ^ ) вполне систематично, но в итальянском лишь отчасти ( ` в конце слова). Провансальский колеблется между № 4 и № 5.

5. На последнем слоге слова ударение — в армянском, волапюке, персидском, турецком и французском (где непроизносимые окончания в счет не идут, напр. Limoges = Лимож). Некоторые исключения в персидском и турецком есть; они частью грамматического характера (в формах спряжения), частью приходятся на иностранные слова (напр. турецкие dáima, tiyátro).

6. «Количественное» ударение. В классическо-арабском и латыни решающая роль принадлежит предпоследнему слогу: если он долог, ударение на нем; если он краток, ударение перед ним. Долгим является не только слог с долгим гласным, но и закрытый (=кончающийся на согласный; однако в латыни согласный + l, r, т. е. bl, br, pl, pr составляют как бы один звук). Например араб. ʿUṯmāʾnu, Muḥámmadun, Fāṭímatu; лат. amīʾcus, dirḗctor, ténēbræ, Itálĭa. В современном арабском обычно три типа: 1) ʿUṯmāʾn, 2) Muḥámmad, 3) Fāʾṭima, но два последних можно считать за один, ибо конечный открытый слог всегда неударен. Однако мальтийский не обозначает долготы, и чтение его для незнакомого с арабским языком в этом отношении затруднительно.

7. «Музыкальное» ударение в некоторых языках привходит к силовому (для нас — обычному) и выражается в тонах, которые во многих текстах латинских письменностей (правописание или транскрипция) указываются особыми диакритическими значками: ¯ ровный, ´ восходящий, ` нисходящий, ^ восходяще-нисходящий, ˇ нисходяще-восходящий и т. д. В транскрипциях применяются в качестве средств указания тона также самостоятельные знаки, составляющие так наз. тонограмму: [˙] высокий, [·] средний, [.] низкий, [◡] восходящий, [◝] нисходящий и т. д. Некоторые авторы предпочитают указывать тон цифрами. Например канури (З. Африка) wū ɕìɲē ndī «у меня две ноги»; мандинго (З. Африка) n'ye ba ye [◝.] «я вижу реку»; зулу (Ю. Африка) iziimu «людоед».

Ниже приводятся образцы тональных систем.

Аннамский

ровный	a
высокий	á
низкий	ạ
нисходящий	à
восходящий	ả
нисходяще-восходящий	ã

Сербо-хорватский

краткий слабый	à
краткий сильный	á
долгий нисходящий	â
долгий восходящий	ā

(сист. В. С. Караджича)

Готтентотский

средний	ā
высокий	ă
низкий	à

Литовский

остр. краткий	à
долг. нисход.	á
нисх.-восход.	ã

Сиамский

ровный	a
низкий	ā
нисходящий	à
отрывистый	à
восходящий	á

Китайский

высокий ровный	a^1, ā
низкий ровный	a^2, â
восходящий	a^3, á
нисходящий	a^4, à

(Это две из многочисленных систем обозначения китайских тонов.)

Суданский (эве)

высокий	á
низкий	à
средний	ā
нисходящий	â
восходящий	à

В виду того что буква иногда должна осложняться еще значками количества (долгота, краткость) и качества (напр. ä, ö, ü), некоторые системы выражают тоны отдельными значками перед ударным слогом или маленькими цифровыми показателями после самой буквы. В обычной европейской транскрипции, напр. в газетах, иностранные слова и собственные имена из «музыкальных» языков не содержат никаких тональных указаний, тогда как в национальных письменностях на латинской основе тональные указания составляют существенный момент; так, известная и прочно установившаяся аннамская латиница «Quốc ngữ» изобилует значками тональности (см. выше).

Советско-китайская латиница различает тоны только в случае каламбуров, напр.

mai «продавать»	nali «там»	gigo «несколько»
maai «покупать»	naali «где?»	giigo «сколько?»

VI. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

ʿАйн — семитский звонкий гортанный согласный, подобия которому встречаются и в несемитских языках; настоящее арабское ʿайн (ع) может быть описано как неслоговое «а» со сжатием зева (так наз. сдавленный голос), но в некоторых языках заменяется звонким гортанным взрывом или же растворяется в слоговых гласных в виде легкого сжатия зева (фарингализованные гласные — а̰, э̰, ӧ̰).

Беглый гласный — особо краткий и неясный, стремящийся к нулю (напр. первый гласный в русском «соловей»); превращение нормального гласного в беглый называется редукцией.

Боковой (или латеральный) — согласный со свободным проходом между боком языка и коренными зубами (или щекой); таковы по-русски разные «л» в «лом», «лес», «льщу».

Взрывной (или эксплозивный) — смычный с быстрой и полной размычкой, производящей впечатление взрыва («п!»); бывают смычные и без взрыва — имплозивные, которые различаются по переходным оттенкам предыдущего гласного (в «а^{п}, а^{т}, а^{к}» не совсем одинаковое «а»).

Восходящий тон — идущий от среднего (или низкого) к высокому, напр. при вопросе: «там?»

Всосный (или инъективный) — смычный, размыкаемый не взрывом, а всасыванием или втягиванием внешнего воздуха; такая размычка бывает лишь у звонких смычных с опущением гортани и у щелкающих звуков, следовательно, лишь при разреженности воздуха в речевом аппарате (в частности — в камере рта).

Высокий тон — один из тех, которые извлекает правая рука на рояле.

Гласный — звук беспрепятственного образования, чистый голосовой тон (по-русски «а, э, и, о, у, ы»); система гласных называется вокализмом.

Гортанные (или ларингальные) — согласные, вырабатываемые голосовыми связками (глухой и звонкий гортанный взрыв «’»; глухое и звонкое придыхание «h») и иногда поддерживаемые сжатием зева (резкий шопот [араб. ح]; сдавленный голос или гайн [араб. غ]); не смешивать с заднеязычными, которые нередко (и неправильно) называются тоже гортанными или гуттуральными.

Гортанный взрыв (или hамза) — смычка голосовых связок с отрывистым размыканием; по-русски иногда слышится в таких случаях, как «’от» вместо «вот», «от ’эль к ’эм» (т. е. «от Л к М»); если такие «т+’, к+’» образовать единовременно, получаются согласные с гортанным взрывом (иначе смычно-гортанные или эективные), причем смычно-гортанные слитные могут упроститься в смычно-гортанные придувные, напр. «пф’» → «ф’».

Глубокий звук — образуемый в глубине рта, ближе к зеву; если образовать «к» глубже, чем обычно, получится язычковый смычный «q», напоминающий крик курицы, только что снесшей яйцо.

Глухой звук — произносимый без дрожания голосовых связок; таковы по-русски согласные «п, т, к, ц, ч, ф, с, ш, щ, х», а изредка, в известных условиях, и другие звуки, напр. «*м*ха», «*р*та», «па*т*ока».

Губной — звук, образуемый нижней губой вместе с верхней губой (губно-губной или билабиальный звук) или с верхними зубами (губно-зубной или лабио-дентальный, иначе дентилабиальный звук); по-русски губно-губные «п, б, м», а губно-зубные «ф, в».

Двугласный (или дифтонг) — сочетание двух гласных в одном слоге; одна из составных частей (компонентов) является слого-

вым гласным, а другая неслоговым, т. е. полугласным, напр. «ай», «йа» (= «я»), «аў», «ўа»; двугласные со слоговым началом называются нисходящими, а со слоговым концом — восходящими.

Двусмычный — согласный с двумя единовременными смычками (нечто близкое по-русски в «акт», «опт», «тку») и с единовременной их размычкой (этого по-русски не наблюдается).

Двущельный — придувной с двумя щелями, напр. единовременное губно-губное «ф» + «ш».

Десняной — см. переднеязычный.

Длительные — согласные, полный звук которых слышен еще до окончания их звукопроизводной работы: придувные и плавные (в широком смысле слова).

Долгий звук — протяжный, будь то гласный или согласный, напр. «ммуу!» (в подражании корове).

Дрожащий (вибрант или тремулянт) — согласный, образуемый дрожанием какого-нибудь речевого органа, напр. губ («тпрр!», «брр!»), кончика языка (наше нормальное «р»), язычка (так наз. картавое «р»), голосовых связок (голос; звонкость других звуков); нужно заметить, что звуки типа «р» бывают и без дрожания, заменяя последнее одним ударом речевого органа о противолежащее тело (напр. кончика языка о зубы, дёсны или твердое нёбо) или будучи придувными с не очень узкой щелью и по возможности без трения.

Заворотный (какуминальный, ретрофлексный или церебральный) — звук с загибом кончика языка назад и с приближением или прикосновением его к твердому нёбу; нечто подобное — наши твердые «ж, ш, р» и стоящие рядом с ними в слове «т, д, н, л», напр. «штык», «жду», «бурно», «перл», но у нас нет такого сильного загиба, как в индийских звуках ṭ, ḍ, ṇ, ṣ, ḷ, ṛ (образцовый тип заворотных согласных); о заворотных гласных см. нечистые гласные.

Заднеязычный (или велярный) — согласный, образуемый задней частью языка вместе с противолежащей частью мягкого нёба; таковы по-русски «к, г, х».

Задний ряд гласных — все гласные, образуемые с подъемом задней части языка к мягкому нёбу, иначе твердые или велярные гласные; таковы по-русски «а, ы, о, у».

Закрытый гласный — произносимый с приближением языка к нёбу и с меньшим раствором рта; закрытое «э» ближе к «и», закрытое «о» ближе к «у».

Закрытый слог — кончающийся согласным, напр. «кот».

Звонкий звук — произносимый с дрожанием голосовых связок; таковы по-русски «б, д, г, в, з, ж, й, м, н, л, р» и гласные.

Зубной см. переднеязычный.

Качество — отношение звуков друг к другу по способу и месту образования; качественные (квалитативные) отношения противополагаются количественным (квантитативным).

Количество — отношение звуков друг к другу по длительности: сверхкраткий, краткий, полудолгий, долгий, сверхдолгий; ни одна письменность не передает всего богатства количественных различий живого языка.

Краткий звук — произносимый коротко, быстро, в отличие от долгого.

Междузубный (или интердентальный) — согласный, образуемый кончиком языка, находящимся между передними верхними и нижними зубами; по-русски вместо нормальных «с, з» иногда произносятся такие шепелявые «θ, δ» (причем у говорящего обычно виден кончик языка).

Мгновенные — согласные, полный звук которых слышен только по окончании их звукопроизводной работы: шумные смычные, включая слитные. Частичный звук — неопределенный гул (нем. Bläblaut) — слышен у звонких смычных до их размычки.

Мягкий звук — образуемый с поднятием середины языка к твердому нёбу; таковы по-русски «пь, бь, мь, фь, вь; ть, дь, нь, сь, зь; ч, щ, ль, рь; й; кь, гь, хь» из согласных, «и, е, я, ё, ю» из гласных; смягчение звука обычно называется палатализацией.

Напряженный — произносимый с предельной силой и четкостью; по-русски ударные слоги отличаются от неударных заметной на-

пряженностью как согласных, так и гласных, но в иных языках напряженность может и не связываться с ударенностью (так, в семитских языках — эмфатические согласные).

Неопределенный гласный (или шва) — промежуточный между задним и передним рядами гласных, а также между закрытым и открытым произношением; обычно обозначается «ə».

Неслоговой гласный см. полугласный.

Нечистые гласные — с единовременным призвуком вроде согласного: 1) кончикоязычные или апикальные с единовременным «б», «з», «ж» или «р» (без дрожания); 2) носовые или назализованные с единовременным выходом через носовые полости; 3) зевные или фарингализованные со сжатием зева (см. ʿайн); возможны и особые нечистые губные гласные, когда сближение губ дает трение.

Низкий тон — один из тех, которые извлекает левая рука на рояле.

Нисходящий тон — идущий от среднего (или высокого) к низкому, напр. в ответе с полной уверенностью: «да!»

Носовой звук — произносимый с опущением нёбной занавески и, следовательно, с пропуском воздуха через носовые полости; носовые согласные по-русски «м» и «н», носовые гласные у гнусавых и в произношении французских речений, как «*бонвиван*»; превращение чистого звука в носовой называется назализацией.

Огубленный (или лабиализованный) — произносимый с округленными губами; примером огубленных гласных по-русски являются «у» и «о», примером же огубленных согласных — твердые шипящие «ш» и «ж».

Открытый гласный — произносимый с удалением языка от нёба и с большим раствором рта; открытое «э» ближе к «ä», открытое же «о» ближе к «å» (самый открытый из всех гласных — «а»).

Открытый слог — кончающийся гласным, напр. «да».

Отрывистый тон — особенность слога, в котором за кратким гласным следует смычный согласный без взрыва (напр. в южнокитайских именах Сун *Ят*-сен, Чан Кай-*ши*').

Переднеязычный — согласный, образуемый передней частью языка — кончиком (апикальные) или спинкой (дорсальные) — против верхних зубов (дентальные), десен (гингивальные) или более далекого участка твердого нёба (альвеолярные); по-русски переднеязычными являются «т, д, н, ц, ч, с, з, ш, ж, л, р», причем «т, д, н, л» могут быть и зубными и десняными (см. заворотные).

Передний ряд гласных — все гласные, образуемые с подъемом средней части языка к нёбу, иначе мягкие или палатальные: «ä, э, и, ö, ÿ».

Плавный — согласный особо легкого произношения, главным образом типа «л» или «р»; в широком смысле слова можно назвать плавным всякий согласный, дающий свободный выход голосовому тону (т. е. озвонченному выдыху) — носовой, боковой, дрожащий, полугласный; в этом смысле говорят обычно: сонорный или сонант, но лишь когда он звонкий[1] и не имеет заметного трения.[2]

Полугласный — гласный в роли согласного, напр. «й», «ў»; иначе неслоговой гласный.

Полузвонкий согласный — начинающийся глухим, а кончающийся звонким (или наоборот); напр. севернокитайские «б, д, г, ц͡з, ч͡ж».

Полуносовой согласный — начинающийся носовым, а кончающийся чистым, в остальном же не изменяющий своей сущности; напр. m͡b, n͡d, ŋ͡g африканских и некоторых других языков.

Придувной — согласный, образуемый трением воздуха, выдуваемого через щель между звукопроизводными органами; придувные русского языка суть «ф, в, с, з, ш, ж, й, х»; синонимы: проторный, проточный, спирант, фрикатив, щелевой, щелинный, щельный.

Придыхание (или аспирация) — звук «h», получаемый выдуванием воздуха через треугольное отверстие в голосовой щели;

---

1 Бывают и глухие «*м*, н, *л*, р», напр. в «драх*м*», «Пёт*р*».

2 Бывают и шумные «*л*, р», напр. зулу dhl, чешское ř.

мы невольно производим «h», когда делаем, чтобы запотело стекло.

Придыхательный (или аспират) — согласный, снабженный придыханием; хотя очень часто обозначается двумя буквами (напр. ph, th, kh, bh, dh, gh), является одним цельным звуком.

Простой тон — ровный или движущийся в одном направлении (восходящий, нисходящий); в норвежском и шведском — восходящая мелодия слова (см. сложный тон).

Противозияние — устранение зияния, т. е. стыка гласных, путем вставки между гласными какого-нибудь некоренного согласного, чаще всего «й» или «ў» (отсюда «в»): напр. областные «азият», «кивоск» вместо литературных «азиат», «киоск».

Расширение — переход от закрытого гласного к открытому (напр. «й» → «э»; «у» → «о») или от более сжатого придувного к менее сжатому (напр. «ш» → «х» → «h»).

Резкий шопот см. гортанные.

Ровный тон — стоящий на одной и той же высоте, напр. высокий, средний, низкий; противополагается тонам с движением — восходящему, нисходящему и их комбинациям.

Свистяще-шипящие (или сибилянты) — согласные, средние между обычными свистящими и шипящими («сш», «зж», «цч», «дзж»); часто встречаются огубленными и тогда производят впечатление жужжащего посвистывания.

Сдавленный голос см. ʿайн и гортанные.

Сильный звук — произносимый с напряжением речевого аппарата, сравнительно хорошо слышный и устойчивый в истории языка; по-русски сильные звуки наблюдаются в ударном слоге, напр. «быВАет».

Слабый звук — произносимый без напряжения речевого аппарата, сравнительно плохо слышный и легко исчезающий; по-русски слабые звуки наблюдаются в неударных слогах, напр. «ЗА город».

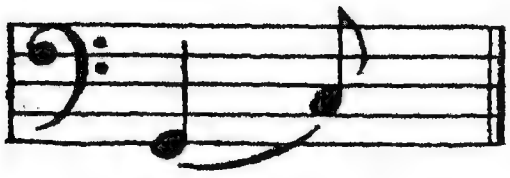
Слитный (или аффрикат) — смычный, размыкаемый придувным; напр. по-русски «ц» = ^{t}s, «ч» = $^{t}\check{s}$.

Слоговой согласный — образующий слог и, следовательно, играющий роль гласного, напр. по-русски «голова» = g̩lavá, «тсс!» = t̄s̄.

Сложный звук — состоящий из двух разных звуков либо в параллельном, либо в последовательном включении; примером параллельного включения являются двусмычные, двущельные, смычно-щельные и щелкающие согласные, примером же последовательного включения являются сложные гласные,[1] слитные, полуносовые и полузвонкие согласные.

Сложный тон — движущийся то в одном, то в другом направлении (восходяще-нисходящий, нисходяще-восходящий и подобные); в норвежском и шведском — нисходяще-восходящая мелодия слова, напр.

простой тон *сложный тон*



Møller (фамилия) møller (мельник)

Смычно-гортанный см. гортанный взрыв.

Смычно-щельный — смычный, пронизываемый единовременно начатым придувным, напр. «п» + «ш».

Смычный — согласный, образуемый смычкой двух речевых органов и последующей размычкой (ее может и не быть); таковы по-русски «п, б, т, д, к, г» (в известном смысле также «м, н» и «ц, ч»); синонимы: взрывной, затворный, мгновенный, окклюзив, сжатый, (экс)плозив.

Согласный — звук, образуемый с препятствиями для протока воздуха (в виде смычки, щели или комбинации обеих); противо-

---

[1] Сложные гласные или полифтонги состоят даже не из двух гласных, как обычно слышит ухо, а из быстро реализуемой сплошной серии беглых гласных от закрытого до открытого без существенного преобладания одного из беглых над другим, напр. ie = iɐɛæ; uo = uʊɔɒ.

полагается гласному; система согласных называется консонантизмом.

Среднеязычный (или палатальный) — согласный, образуемый средней частью языка вместе с противолежащей частью твердого нёба; таковы по-русски «й» (собственно полугласный) и областные «*т*ирпич, ан*д*ел».

Средний ряд гласных — все гласные, образуемые подъемом части языка, промежуточной между задней и средней, к границе между твердым и мягким нёбом или около нее, иначе смешанные или централизованные: «ȧ, ə, ɨ̈, ȯ, ÿ» (средние между «а, ъэ, ы, о, у» и «ä, э, и, ö, ÿ»).

Средний тон — один из промежуточных между высоким и низким тонами.

Сужение — переход от открытого гласного к закрытому (напр. «э» → «и»; «о» → «у») или от менее сжатого придувного к более сжатому (напр. «h» → «хь» → «ш»).

Твердый звук — образуемый с удалением средней части языка от нёба; противополагается мягкому; сообщение звуку твердости называется веляризацией.

Тусклое «а» — закрытый оттенок заднего ряда, произносимый по-русски на месте неударных «а» и «о», напр. «б*а*ран», «в*о*да»; в других языках встречается и ударным, напр. англ. London [lɐ′ндн].

Ударение (или акцент) — выделение одного или нескольких слогов в слове более сильным выдыхом (силовое или динамическое ударение) или более высоким тоном (музыкальное или тоническое ударение); различают еще главное и побочное ударения (первое обозначают ′, последнее ˋ), напр. «оснòвополбжник» (МФА — ʌˌsnovə-pʌˈɫoʒɳɪk).

Ударный слог — тот, на который падает ударение; хотя мы привыкли писать значок ударения на букве гласного (напр. «му́ка, мука́»), ударение как сила выдыха касается всего слога в целом: «МУка, муКА».

Узкий гласный см. закрытый гласный.

Усиленный согласный (или геминат) — напряженный с повышенной длительностью.

Чистый звук — то, что остается за вычетом какой-либо осложняющей звукопроизводной работы; напр. неносовой, непридыхательный, неогубленный в отличие от носового, придыхательного, огубленного.

Широкий гласный см. открытый гласный.

Шумный согласный — без голосового тона (= глухой) или без свободного выхода для голосового тона (= звонкий кроме плавных и гласных); противополагается плавному в широком смысле слова, т. е. сонорному.

Щелкающий звук (или кликс) — обычно двусмычный всасывающего размыкания, состоящий из заднеязычной смычки[1] и одновременной с ней губной или переднеязычной смычки; известная нам ослабленная разновидность щелкающих — знак досады «|», знак восхищения «!», знак погонки лошади «||» — обходится без заднеязычной смычки.

Язычковый (или увулярный) — согласный, образуемый язычком и задней частью языка; по-русски в нормальном произношении таковых нет, у картавых же дрожание язычка заменяет обычное «р».

---

[1] У глухих щелкающих — k, у звонких — g, у носовых — ŋ.

[2] Именно: зубная (t, d, n), десняная [(t̪, d̪, n̪), нёбная (t′, d′, ń) или боковая (t͡l, d͡l, n͡l).

Обратный указатель

А — a, e, ə, i[ай], ou[аў], u, y[ай]

В — b, f, ou, v, w

Г — g, γ, h, o̧

ДЖ — c, ç, d̂, dj, dsch, dsh, dž, dż, dzs, ĝ, ğ, ǧ, j, ǰ, xh, ǯ

ДЗ — ď, d̨, ds, dz, j, x, z, ʒ

Е — a, æ, ai, ay, e, eu[ö], i, ö, ɵ, ø, œ, u[ɐ, ə]

Ж — g, ȷ, j, ĵ, ř[рж], rz, ż, ƶ, ž, ż, ʒ

З — s, x[кз], z

И — æ, e̊, ea, ee, ei, ey, ɪ, i, j, œ. u, y

Й — i, ill, j, ly, y

К — c, ch, ck, cq, k, q, x[кс]

ЛЬ — gl, l̨, l', l', l̨, lh, lj, ll, ly, ʎ

М, Н — бывают скрыты в ~, ‿, ^

НЬ — gn, n̨, ń, ň, n̨, ñ, nh, nj, ny, ȷɪ

О — a, ą[оʁ], å, aa, ao, au, aw, eau, o, oa, ɔ, u

С — c, ç, s, ß, t, x[кс], z

У — o, ó, oe, oo, ou, u, w

Ф — f, ph, th[«ɵ»], v

Х — ch, h, ĥ, h̨, j, kh, q, q̇, x

Ц — c, cz, ṫ, t̨, ts, tz, ϑ, z

Ч — c, ć, ĉ, č, ç, ch, cs, cz, t̨, t̨, tch, tj, tsch, tsh, tx, ϑ̣

Ш — c, ç, ch, rz, s, ś, ŝ, š, ș, sc, sch, sh, sj, sz, ∫, t, x

Щ — chtch, šč, schtsch, št', stsh, szcz

Ы — â, ɪ, ï, î, ı̊, õ, u, y, ь

Э — см. Е

Ю — iou, iu, ju, u, ü, y, you, yu

Я — ä, ea, ia, ja, ya.

Дополнительные знаки письменностей русской алфавитной основы

Белорусские[1]		*Украинские*[1]		*Болг.*[2]	*Сербские*					
ґ,	ё,	і,	ў	ґ,	є,	і,	ї	ѫ	љ,	ј,	љ,	њ,	ћ,	џ
g	jo	ji	u	g	je	i	ji	u	gj	j	lj	nj	ć	dž

Марийские					*Коми-зырянские*														
ӓ,	ӊ,	ӧ,	ӱ,	ӹ	ҍ,	ӂ,	ӆ,	ӈ,	ґ,	ҕ,	ӝ,	ӟ,	ӎ	—	і,	ј,	ӧ
ä	ŋ	ö	ü	ə	ď	ź	ľ	ń	ś	ť	ďž	ďź	tš		i	j	e

Мокша-мордовские							*Удмуртские*[3]						*Карельские*				
ё,	ӗ,	лх,	ӧ,	рх,	ы,	ӭ	ӗ,	ӝ,	ӟ,	и,	ӧ,	ӵ	ӓ,	ё,	ӧ,	ӱ
jo	ə	l̲r̲	ɔ	r̲r̲	ə̂	ä	jo	ďž	ďź	i	e	tš	ä	jo	ö	ü

Чувашские								*Якутские*									
ӑ,	ӗ,	ӆ,	ӈ,	ҫ,	ӳ,	ҭ,	ӳ	ӓ,	ҕ,	ј,	ӷ,	ӌ,	ӈ,	ӧ,	ӱ,	ӌ
ə̂	ə	ľ	ń	ś	ť	č	ü	ä	γ	—	j	j̃	ŋ	ö	ü	dž

Осетинские (прежние)

æ,	ҕ,	j,	q,	ў,	ӂ,	ӄ,	ӆ,	ҭ,	ӌ,	ӵ,	ʼ,	ӈ
ä	γ	j	q	ŭ	dž	смычно-гортанные					ə	h

Абхазские см.: Н. Я. Марр. О языке и истории абхазов. М. и Л., 1938, стр. 158—162 (все абхазские алфавиты).

---

1 Обычное белорусское и украинское *г* = h. Украинское *в* = белорусскому *ў*.

2 Болгарское *щ* = št; *ъ* внутри слова = *ɐ*.

3 Удмуртское *и* — смягчающее предыдущий согласный; *ӥ* — несмягчающее, как коми-зырянское и украинское *і*.

Новые алфавиты (1937 г. и сл.)

I (римская единица) и *ъ* (ер), выражающие в новых алфавитах гортанные артикуляции (напр. в ингушском *I* — ʿайн, *ъ* — гортанный взрыв «ʾ»), принимаются также в качестве вспомогательных знаков для добавок: осетинские[1] *гъ*, *къ*, *пъ*, *тъ*, *хъ*, *цъ*, *чъ* = прежним h, kh, ph, th, q, ch, čh латиницы; дагестанские и северокавказские *гъ*, *жъ*, *къ*, *лъ*, *хъ* = = прежним ǫ, ʒ, ɋ, ɬ, ɤ, тогда как *гI*, *кI*, *лI*, *пI*, *тI*, *фI*, *хI*, *цI*, *чI*, *шI* = прежним ḥ, ḳ, ɬ, ṗ, ṭ, ɬ̣, ḫ (ĥ), ʒ̣ (ç), ç (ɥ), ꜧ, новые же *гъ*, *къ*, *хъ* = прежним h, q, χ. Языки народов Севера принимают *к'*, *л'*, *н'* (или *нг*) для прежних q, ɬ, ŋ. Тюркские языки принимают весьма различные обозначения для тех же звуков: ç → *дж*, *дъ*, *ж*, *ч*; ǫ → *Б*, *Г*, *гъ*; h → *гъ*, *х*, *һ*; ɳ → *н'*, *нг*, *нг*, *нгъ*; *ɋ* → *к*, *къ*, *ҡ*; специфически башкирские ɬ, ɗ = *ҫ*, *ҙ*, азербайджанское ɠ = *г*. Гласные: прежние ə, ɵ, ү передаются теперь *ӓ*, *ӧ*, *ӱ* или *а'*, *о'*, *у'* или *аъ*, *оъ*, *уъ* или *я*, *ё*, *ю* или *э*, *ө*, *ұ* (осетинский удерживает прежнее æ — *ӕ*).

---

[1] Осетинский язык пользовался алфавитом русской основы и до латинизации, но этот алфавит (см. выше) не совпадает с новым (1937 г.).

Редактор издательства А. М. Барабанов. Подписано к печати 29/III 1941 г. Рисо № 1013—520.
М 44422. Объем $5^3/_8$ печ. л. 3,73 уч.-авт. л. Кол. тип. зн. в л. 32480. Тираж 1500 экз.
Цена книги 2 р. 25 к.

Типо-литография Издательства Академии Наук СССР. Ленинград. Вас. Остр., 9 линия, 12
Заказ № 1157.

1514 1
Ак. р.
4370.

Цена 2 руб. 25 коп.

52-53 г. 23